



**California State University, Fresno  
Armenian Studies Program  
5245 N. Backer Ave. M/S PB 4  
Fresno, California 93740-8001**

## **Armenian Studies Program News Service**

**CSU Fresno Armenian Studies Program activities as reported in local,  
national, and international media.**

**Spring 1994**

**Vol. 9 Release #60  
December 1993-May 1994**

SOURCE Alik; Tehran, IranDATE Dec. 9, 1993SUBJECT Archbishop Babian's Visit to C.S.U.F.PAGE 1 of 6

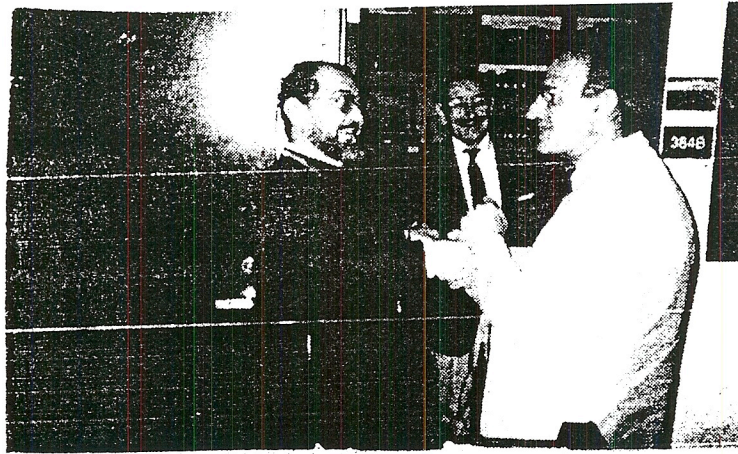
## ՄՏԵՐՄԻԿ ԶՐՈՅՑ ԿՈՐԻԻՆ ՍՐԲԱԶԱՆԻ ՀԵՏ

Իրանա-Հնդկաստանի թեմի թեմակալ առաջնորդ Տէր Կորիւն Սրբազանը, որ Թեհրան էր ժամանել Լիբանանի դեսպանի հրուէրով մասնակցելու համար, Լիբանանի անկախութեան տօնին նւիրած ընդունելութեան, կրկին այցելեց խորագրատուն Առիթը պատեհ համարելով եւ ի նկատի ունենալով, որ Սրբազան Հայրը նորերս է վերադարձել արտասահմանից եւ ունեցել է մի շարք հանդիպումներ եւ այցելութիւններ, իր հետ մտերմիկ զրոյց ունեցանք, որի ամփոփումը տալիս ենք ստորեւ:

Սրբազան Հայրն յայտնեց որ՝ Իրանի երեք թեմերի թեմակալ առաջնորդները միասնաբար 22 նոյեմբերին մասնակցեցին Լիբանանի անկախութեան 50-ամեակին նւիրած ընդունելութեան, որին հրաւիրած էին թէ որպէս իրանահայ համայնքի թեմակալ առաջնորդներ եւ թէ որպէս լիբանանահայաստանցիներ: Ապա իր արտասահման ճամբորդութեան եւ ունեցած հանդիպումների եւ այցելութիւնների մասին Սրբազան Հայրը հաղորդեց հետեւեալը:

Ինչպէս գիտէք, ես ճամբորդել էի բժշկական խնամք ընդունելու նպատակով եւ որեւէ պաշտօնական հանգամանք չունէր իմ այցելութիւնը, սակայն առիթն ունեցայ Գլենդէյլի Կիլիկեան թեմի եկեղեցիներից Սուրբ Աստուածածին եկեղեցում նախագահելու եւ քարոզելու, միեւնոյն ժամանակ հրաւիրեցի Ֆրեզնո, այնտեղ քարոզելու եւ մի շարք հանդիպումներ ունենալու համար: Չմոռանամ ասել որ՝ Լոս Անջելեսում գտնւած ժամանակ ինձ համար հոգեկան մեծ ուրախութիւն էր կրկին հանդիպել պրոֆեսոր Ռիչարդ Յովհաննիսեանին: Գիտէք, որ պրոֆեսոր Ռ. Յովհաննիսեանը (Տիգրան Յովհաննիսեանը) պրն. Բաֆֆի Յովհաննիսեանի հայրն է, որին մենք ճանաչում ենք որպէս Հայաստանի Հանրապետութեան արտաքին գործոց նախկին նախարարի: Ես պրն. Տիգրանին կամ Ռիչարդ Յովհաննիսեանին անձամբ ճանաչում էի 1954-55 թւականներից, երբ նա երիտասարդ համալսարանական ուսանող եկել էր Բէյրութի Նշան Փարսնճեան ճեմարանում հայերէն սովորելու եւ իր Մ.Ա-ի թեզը Հայաստանի Հանրապետութեան մասին գրելու համար, ուրեմն շուրջ 40 տարիների բարեկամութիւն ունենք իրար հետ, եւ այդ առիթով այցելեցի իրեն: Ինչպէս գիտէք՝ Մ.Ը.Լ.Ա. համալսարանում գոյութիւն ունի հայագիտական ամբիոն եւ ինքը պատասխանատուն է Միջին Արեւելքի գիտութիւնների: Ինձ համար մեծ ուրախութիւն էր հիւր լինել իր նահապետական



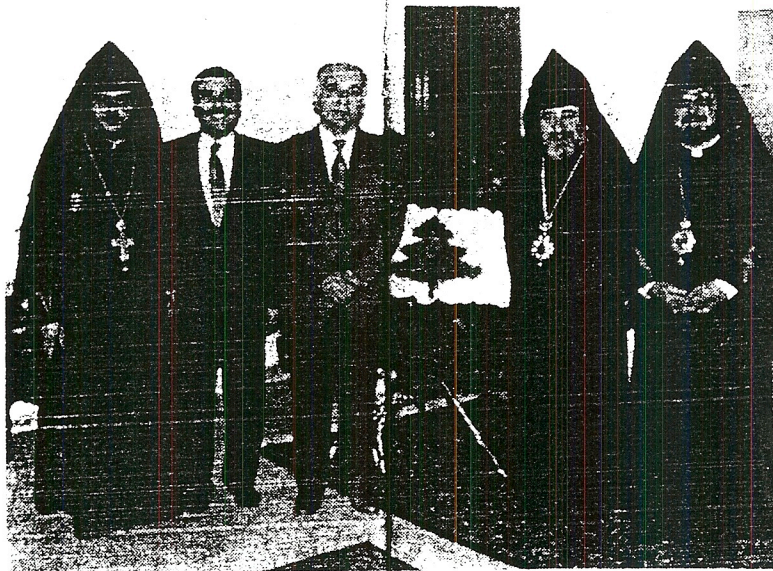


Ֆրեզնոյի Համալսարանի Հայագիտական ամբիոնի վարիչ պրոֆ.  
Տիգրան Գույումճեանի հետ

յարկի տակ, Հայաստանից հեռախօսը հնչեց, և իմացանք որ՝ Բաֆֆին տիկնոջ և զաւակների հետ վերջնականապէս արդէն հաստատուել էր Երեւանում: Դա մեծ ուրախութիւն էր ընտանիքի համար, որ նախկին արտաքին գործոց նախարարը արդէն վերջնական կայք է հաստատել Հայաստանում: Բացի դրանից՝ ուրախութեամբ տեղեկացայ պրոֆ. Ռիչարդից, որ իր «Հայաստանը դէպի անկախութիւն» և «Հայաստանի Հանրապետութիւն» հատորներին կառելանան երկու այլ գրքեր, և շուտով նոյն շարքից յոյս կը տեսնի «Հայաստանի Հանրապետութեան շրջանը» գործը, որով կամրոջանայ այդ շրջանի պատմութիւնը: Միւս աշխատութիւնը կը լինի «Նոր-հրդայնացման շրջանը»:

Պրոֆ. Ռիչարդը ամբողջ մի կեանք, քառասուն տարի, նոյնիւ է Հայաստանի Հանրապետութեան ուսումնասիրութեան և շուտով այդ բոլորը իր արդիւնքը կը տայ և կամրոջանան այդ ուսումնասիրութիւնները:

Լոս Անջելեսի մէջ առիթն ունեցայ մեր մշակութային մարմինների հետ հանդիպումներ ունենալու, որոնցից ամենից զործունեան է «Համազգային» մշակութային միութիւնը: Այդիւցի իրենց կենտրոններից մէկը և իրանահայութեան մասին մի դասախօսութիւն տւեցի, որին արդէն «Ալիք» անդրադարձել է վերջերս: Առիթ ունեցայ ծանօթանալու մեր կրթական օջախներին, այցելեցի «Շամբեան» հայոց դպրոցը, մի փառաւոր շէնք, բայց և այնպէս հայապահպանման այդ հսկայական ճիւղերի մէջ ցաւով նկատեցի որ՝ թէ՛ «Կահան Շամբեան» այդ դպրոցում և թէ՛ Կալիֆ Սրբոց նահատակաց կկեղեցու բակում գտնուող «Ֆերահեան» դպրոցում (որի տնօրէնը ի միջի այլոց ասեմ Արտակ Սրբազան Մանուկեանի եղբայրն է) երկու տեղում էլ պատասխանատուների ամենա

SOURCE Alik; Tehran, IranDATE Dec. 9, 1993SUBJECT Archbishop Babian's Visit to C.S.U.F.PAGE 3 OF 6

Իրանահայ երեք թեմերի առաջնորդները, Լիբանանի դեսպանի եւ  
դեսպանութեան առաջին քարտուղարի հետ:

Ճեժ ցանց այն է որ՝ բախում աշակերտները, դժբախտաբար, իրար հետ անդերերէն էին խօսում, եւ այդ հսկայական ճիգերը, որ տարւում են Ամերիկայում հայապահպանման եւ հայոց զարոյց պահելու համար, այդպէս են արդիւնաւորւում:

Մէկ այլ առիթով, ներկայ եղայ Լոս Անջելեսում զրտնրոց Հովիտդի մէջ՝ 16000 հոգի հանդիսականներ ընդգրկող բացօթեայ ելոյթահրապարակում:

Այս ամառ տարրեր ազդութիւնների նւիրւած մշակութային երեկոներից մէկը տրամադրւած էր հայերին՝ Ինձ համար շատ ճեժ ուրախութիւն էր լսել հայ երգը այդ բեմից՝ Վաչէ Բարսումեանի խմբավարութեամբ: «Համազգային»-ը այդ օրը յանձն էր առել հայ երաժշտութիւնը ներկայացնելու մօտաւորապէս 140 հոգիներից բաղկացած երգչախմբով: Բոլոր շրջանների թաղային երգչախմբերը միացրւած՝ մէկ երգչախումբ էր կազմել, որը այդ հսկայական բազմութեան առաջ մէկ ու կէս ժամ տեւող կոմիտասեան երգերի համերգ ներկայացրեց, որը ոչ թէ միայն մեր հայկական շրջանակի, այլ օտար միջավայրի մէջ հայ մշակոյթը ծանօթացնելու եւ հայ ժողովրդի երաժշտութիւնը փառապանծ կերպով ներկայացնելու առիթ էր:



SOURCE Alik; Tehran, IranDATE Dec. 9, 1993SUBJECT Archbishop Babian's Visit to C.S.U.F.PAGE 4 OF 6

Ֆրեզնո այցելութեանս մասին պիտի նշեմ, որ ինչպէս դիտել՝ այդ քաղաքի համալսարանի մէջ կայ հայազիտական ամբիոն, որի վարիչն է պրոֆ. Տիգրան Գույումճեանը, որի հետ դարձեալ իմ անձնական ծանօթութիւնը զայիս է 1958-60-ական թականներէից, երբ նա Բէյրութում էր զբոսնում եւ A.U.B համալսարանում էր աշխատում: Յամենայն դէպս առիթն ունեցայ քարոզելու Ֆրեզնոյի Ս. Երրորդութիւն եկեղեցում, ղեկավարաբար այնտեղի հին հայութիւնը արդէն անգլիախօս է դարձել: Շուրջ մէկ եւ կէս ժամ տեսող մտերմիկ զրոյց ունեցանք ժողովրդի հետ, միշտ ջանալով իրանահայութիւնը ներկայացնել մեր ժողովրդին:

Հրաւիրեցի Ֆրեզնոյի State university, որպէսզի հանդիպում ունենամ հայազիտականի ուսանողների հետ, սակայն առանց իմ տեղեկութեան՝ մէկ դասախօսութիւն էին դրել պաշտօնապէս, ուստի մէկ ժամ խօսեցի Նոր Զուղայի Ս. Ամենափրկչեան վանքի մասին, մեր մատենադարանի, տպարանի, թանգարանի եւ Նոր Զուղայի հոգեւոր եւ մշակութային գանձերի մասին: Ինձ համար մեծ ուրախութիւն էր տեսնել որ՝ հայազիտական ամբիոնի ուսանողները միայն հայեր չէին, այլ տարբեր ազգութիւններից՝ ճապոնացի, կորէացի էլ կային... Հետեւում էին հայոց պատմութեան դասընթացին եւ մեծ հետաքրքրութիւն կար առհասարակ Իրանի նկատմամբ:



Ֆրեզնոյի պետական համալսարանի իսլամ ուսանողների տաղավար

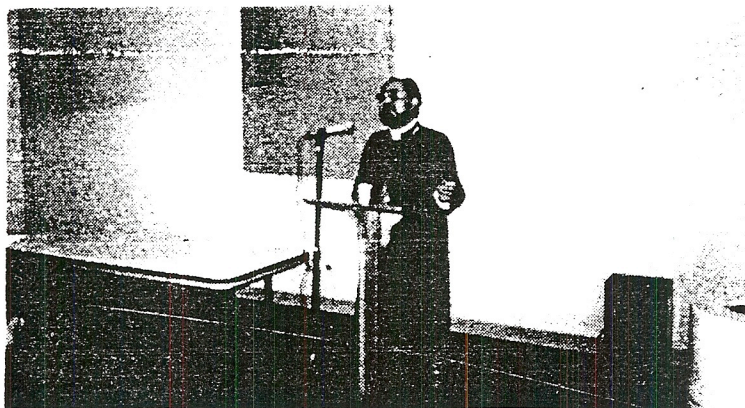
Այստեղ լաւ է յիշել՝ երբ եւ Ֆրեզնոյի պետական համալսարանի հայազիտական ամբիոնը այցելելու նպատակով գտնում էի այդ համալսարանում, մեծ հետաքրքրութեամբ տեսայ որ՝ համալսարանի շրջափակում մէկ յատուկ տաղավար կար, հեռուից տեսայ ինչ որ արձանապրութիւններ՝ «Muslim student association» եւ այլն. ուրեմն նախքան հալսարան բարձրանալը զնացի այնտեղ եւ տեսայ որ՝ իսլամ

SOURCE Alik; Tehran, IranDATE Dec. 9, 1993SUBJECT Archbishop Babian's Visit to C.S.U.F.PAGE 5 Of 6

ուսանողները քաջաբար Ամերիկայի համալսարանի սրտի վրայ պաղեստինցի, լիբանանցի, ալժերիացի իսլամ ուսանողներ իրենց դատը, Պաղեստինեան դատը եւ առհասարակ Իսլամական աշխարհի վերաբերեալ քաղաքական հարցեր արծարծելու քաջութիւնն ունենաւ Արաբերէն լեզուով զրուցեցի այդ տղաների հետ եւ յայտնեցի որ՝ ես Իրանից եմ գալիս Իսլամական Հանրապետութիւնից եւ երբ հեռից տեսայ ձեր տաղաւարը, որովհետեւ ես Իսլամական Հանրապետութեան մէջ եմ ծառայում, ուղղակի մէկ ձգտականութիւն ունեցայ դէպի ձեր տաղաւարը, Իրենց հետ մտքերի փոխանակութիւն ունեցայ զանազան խնդիրների վերաբերեալ եւ շնորհատրեցի իրենց քաջութիւնը, որ ամերիկեան նիւթապաշտ երկրում իրենք իրենց մշակոյթը եւ կրօնը պաշտպանելու քաջութիւնն ունենաւ:

\*\*\*

Երբ մարդ խօսում է Ֆրեզնոյի մասին, չի կարող չյիշել երկու անուն: Բոլորս գիտենք, որ այս տարի մեծ թատերազիր, մեծ գրագէտ՝ հայ գրող Վիլիամ Սարոյեանի ծննդեան 85 ամեակն է, Ով որ Ֆրեզնո ոտք կոխի, եթէ հայ իրականութեան ծանօթ է, չի կարող Վիլիամ Սարոյեանի անունը չյիշել: Իր գրականութեան միջից Ֆրեզնոյի փողոցները, «Ասպարէզ»-ի շէնքը, Ս. Երրորդութիւն եկեղեցին ամէն տեղ իր ներկայութիւնը դեռեւս զգացում է:



Ելոյթ Ֆրեզնոյի state university համալսարանի  
Հայագիտական ամբիոնում



Վիլիամ Սարոյեանը երկարատեւ մի շրջան, շուրջ 40 տարիներ, մէկ անձնական բարեկամ ունէր, որի անունը Վարազ Սամուէլեանն է: Վարազ Սամուէլեանը շատ յայտնի քանդակագործ եւ նկարիչ է, ծագումով հայաստանցի:

## WILLIE AND VARAZ



Memories of My Friend William Saroyan

By Varaz Samuelian

1940-41 թւականին Երկրորդ համաշխարհային պատերազմին գերմանացիների ձեռքը գերի ընկած, հետադային փախել է գերմանական ճամբարներից, Ֆրանսիայի դիմադրական շարժումներին է մասնակցել՝ մի շատ հետաքրքիր մարդ է, որ երկար թափառումներից յետոյ Ֆրեզնո է հաստատուել: Նա մի գիրք ունի միայն, իր յիշատակները՝ նւիրւած Վիլիամ Սարոյեանին: 40 տարիներ բարեկամներ են եղել: Շուրջ 75 տարեկան Վարազ Սամուէլեանը ունի իր սեփական ստուդիոն, հսկայական մի տեղ, որը թէ՛ ցուցահանդէսի է ծառայում եւ թէ՛ իր աշխատավայրն է: Վարազ Սամուէլեանի գործերը ծանօթ են առհասարակ, սակայն իր երկու ստեղծագործութիւնները իրենք են Վիլիամ Սարոյեանին անմահացրել են Ֆրեզնոյի մէջ: Մէկը՝ ի պատիւ անւանի գրողի բազմամեայ գործունէութեան՝ Ֆրեզնոյի քաղաքապետարանի հսկայական մշակութային շէնքը անւանում է իր անունով:

Երբ անցնում էք այդ շէնքի առջեւից, տեսնում էք իր փառաւոր բեղերով բիթիսեցի Վիլիամ Սարոյեանին՝ Վարազ Սամուէլեանի քանդակագործութեամբ հսկայական դիմաքան:









## ARMENIAN STUDIES PROGRAM IN FRESNO CSU, ANNUAL FUND DRIVE

Dear Friend

Last year with the help of the Advisory Board, we initiated the first Armenian Studies Program Annual Fund Drive. Which was a remarkable success.

The contributions enabled the Armenian Studies Program to maintain a second full-time professor during an academic year of faculty lay-offs, and to pay for office expenses (telephone, postage, including the mailing of Hye Sharzhoom), to buy a new computer used in type-setting and layout, to support our student assistants, to sponsor the Armenian Lecture Series, and to help our Yerevan exchange program.

The donations also allowed us to hire a part-time secretary, the Program's first since its inception in 1977. This has made a significant difference in the day to day operations of the Program and the Kalfayan Center during the University's most severe financial crisis.

The Program has grown dramatically since the last fund drive. In the spring semester we had 125, and this Fall we are teaching 170 students. More than ever we need

to have the right support staff and proper funding to continue instruction at this level.

The Armenian Studies Program Annual Fund for 1994 will go toward:

- \*hiring a full-time secretary,
- \*most office expenses,
- \*library acquisitions,
- \*the Index of Armenian Art, a Program-sponsored research tool,
- \*expansion of the exchange program with Yerevan State University.

In order to meet the needs of the Armenian Studies Program, we have set this year's Fund goal at \$31,500. Please renew your commitment to assure the academic excellence of the Armenian

Studies Program, its varied and challenging curriculum, and its visibility in the community. Sincerely yours,

Dickran Kouymjian Haig & Isabel Berberian Professor of Armenian Studies Director, The Sarkis & Meline Kalfayan Center for Armenian Studies

SOURCE The Armenian Observer: L.A., CA.

DATE Jan. 5, 1994

SUBJECT The Arts Of Armenia

PAGE 1 Of 1

## "The Art of Armenia"

"The Arts of Armenia" is the title of the most recent book by Dr. Dickran Kouymjian, who holds the Haig & Isabel Berverian Endowed Chair in Armenian Studies at California State University, Fresno. More than a decade in preparation, the volume was commissioned and published by the Calouste Gulbenkian Foundation of Lisbon, Portugal as a handbook in the arts to be used by teachers and in Armenian schools and colleges.

In addition to a text of 90 large format pages, the study is accompanied by 300 original color slides illustrating the history of Armenian art and the diverse media through which it was expressed. The photographs were taken by the world famous Armenian photographer of Istanbul-Ara Guler, and Professor Kouym-

jian, with additional views by Patrick Donabedian, French cultural Attache in Armenia, Claude Mutfian of Paris, and Photo Garo of Jerusalem.

After a general introduction on Armenian art, the book is divided into seven chapters: I Architecture, II, Manuscript Painting; III, Sculpture, IV, Painting in Media: Frescoes, Mosaics, and Ceramics, V, Metalwork and Engraving, VI, Textiles, and VII Music & the Art of the Book. Three Armenian scholars were invited by Dr. Kouymjian to participate with essays on "Coins" by the late Khatchig Musheghyan, "Musical Notations and Instruments" by Robert Atayan, and "Early Printing and Graphic Art" by Ninel Voskanian.

Because the Gulbenkian Foun-

dation wished to produce a guide in simple yet intelligent language, the text explains terms as they are introduced and always assumes that the reader is new to art history and to Armenian art. An extensive bibliography provides resources for a more profound study of any of the different domains of Armenian art.

The entire project was completed with the dedicated work of Zaven Yegavian, Director of the Department of Armenian Affairs, of the Gulbenkian Foundation, and before him by the late Vahram Mavian. The Calouste Gulbenkian Foundation will be distributing the volume with its 300 slides to Armenian schools throughout the world.

203

# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Mirror Spectator; Boston, MA.

DATE Jan. 8, 1994

SUBJECT Fresno's Hye Sharzhoom Celebrates 15th Year.

PAGE 1 OF 3

## Fresno's Hye Sharzhoom Celebrates 15<sup>th</sup> Year

**F**RESNO, CA – Who ever said the Armenian spirit is dying among the new generation Armenians, must not have known about Hye Sharzhoom.

**By Nina Momjian**  
Editor, Hye Sharzhoom

For 15 years Hye Sharzhoom has been the voice of Armenian students at CSUF, expressing their interests and concerns to Armenian communities around the world. Since the academic year 1978-1979, Hye Sharzhoom has been the only continuously published Armenian student-operated newspaper on any campus in the US, with a mailing list of more than 4,000 names from every corner of the world.

"The mission was to teach the students how to own and run a newspaper. The paper provided both a vehicle of expression for Armenian students at Fresno State, and an instrument for developing communication skills.





The first (top picture) and latest issues of Hye Sharzhoom.





# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO

FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Mirror Spectator; Boston, MA.

DATE Jan. 8, 1994

SUBJECT Fresno's Hye Sharzhoom Celebrates 15th Year PAGE 3 Of 3

Hye Sharzhoom was theirs. They could make it flourish or they could let it die. Today it is still alive and still lively and still produced by CSUF students," wrote Dr. Dickran Kouymjian in a 1988 article entitled "Hye Sharzhoom -A Decade Later."

The first issue's editors, Mark Malkasian and Mark Najarian, produced the four-page issue with a front page article entitled "Armenocide: Crime Against Humanity." Throughout the first few years, students wrote about various topics such as "Black Studies - Prof. Sees Tie Between Hyes and Blacks," "Assimilation: Will Hyes Fall Into the 'Melting Pot'?" and "Intermarriage in the Armenian Community."

In 1981 the paper doubled in size to 16 pages with a four-page section dedicated to a man whose writings have made Fresno famous throughout the world. The section was headlined "Impressions of William Saroyan."

During these 15 years, Hye Sharzhoom has received feedback through letters to the editor sent from Canada, Hungary, France, Poland, Spain, and even from our own Armenia.

Although Hye Sharzhoom receives donations toward mailing costs, the paper has always relied on the Armenian Studies Program to pay for more than half the expenses for a mailing list which once reached a high of 9,000 names.

Today the paper's mailing list is revised, yet it's still dedicated to educate and entertain more than 4,000 readers with opinions and the skills of Armenian students at Fresno State.

As Dr. Kouymjian wrote five years ago: ... "Will the paper last another decade? Who knows?" We, the editors and staff of Hye Sharzhoom 1993-1994 are determined to give a positive answer.

SOURCE The Armenian Observer; L.A. CA.DATE Jan. 12, 1994SUBJECT Spring 1994 Courses in Armenian  
StudiesPAGE 1 Of 1

## Spring 1994 Courses in Armenian Studies

FRESNO — A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno for the Spring 1994 semester.

Three sections of "Introduction to Armenian Studies" are being offered. The courses deal with a first look for the student at the discipline of Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as

one of the first Armenian communities in the United States.

"William Saroyan" is the subject of a special course offered by Professor Dickran Kouymjian-Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program. The course, which meets on three consecutive weekends, explores the life and work of Fresno's most famous native son. Saroyan's short stories and plays are read in class along with viewing and analyzing many of his works which have been produced on film.

"Armenian Painting" is the topic of another three unit course, this one covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of the few places in the country where regular courses on Armenian art are taught.

Literature and history are covered in two separate courses. Armenian Literature translated into English is the subject of "Masterpieces of Armenian Literature." Barlow Der Mugrdech-

ian of the Armenian Studies Program brings a wealth of experience in teaching the course which explores the wealthy literary tradition of the Armenians. "Modern Armenian History" will be covered in a one semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program and "Modern Western Armenian" will be taught in a second semester course, Armenian 1B, to an enthusiastic group of students continuing from last semester.

Two one unit round out the schedule of courses for the Spring semester. The "Armenian Church" and the "Armenian Genocide" are intensive one weekend courses which delve in depth in their respective areas.

Instruction for the Spring 1994 semester begins Monday, January 31. For more information or schedules, contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669 or by Fax at (209) 278-2129.



# Hye Sharzhoom In 15th Year

by **Nina Momjian**  
Editor, *Hye Sharzhoom*

FRESNO—Who ever said the Armenian spirit is dying among the new generation Armenians, must not have know about *Hye Sharzhoom*.

For 15 years *Hye Sharzhoom* has been the voice of Armenian students at CSUF, expressing their interests and concerns to Armenian communities around the world.

Since the 1978-79 academic year, *Hye Sharzhoom* has been the only continuously published Armenian student-operated newspaper on any campus in the US, with a mailing list of more than 4,000 names from every corner of the world.

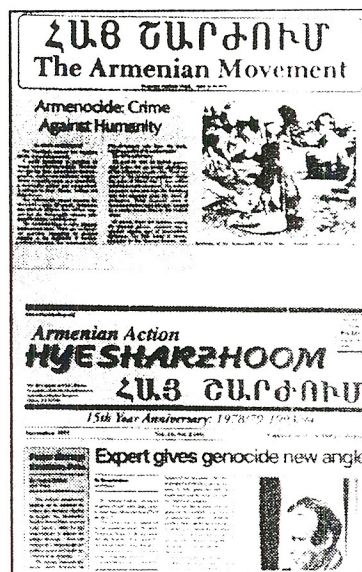
"The mission was to teach the students how to own and run a newspaper," wrote Dr. Dickran Kouymjian in a 1988 *Hye Sharzhoom* article entitled "*Hye Sharzhoom—A Decade Later*". "The paper provided both a vehicle of expression for Armenian students at Fresno State, and an instrument for developing communications skills. *Hye Sharzhoom* was theirs. They could make it flourish or they could let it die. Today it is still alive and still lively and still produced by CSUF students."

Mark Malkasian and Mark Najarian, the first issue's editors, produced the four-page issue with a front page article entitled "Armenocide: Crime Against Humanity".

Throughout the first few years of the paper, students wrote about various topics such as "Black Studies Prof. Sees Tie Between Hyes and Blacks"; "Assimilation: Will Hyes Fall into the 'Melting Pot'?" and "Inter-marriage in the Armenian Community."

**In 1981 the paper doubled in size to 16 pages with a four-page section dedicated to a man whose writings have made Fresno famous throughout the world. The section was headlined "Impressions of William Saroyan".**

During these 15 years, *Hye Sharzhoom* has received feedback through letters to the editor sent from countries including Canada, Hungary, France, Poland, Spain and even from our mother country, Armenia. Although *Hye Sharzhoom* receives donations toward mailing costs, the paper has always relied on the Armenian Studies Program to pay for more than half the expenses for a mailing list which once reached a high of 9,000 names.



## Dr. Kouymjian Chairs Armenian Studies Meeting

FRESNO—Dr. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies at CSU Fresno, chaired the annual membership meeting of the Society of Armenian Studies as its current president.

He was the discussant of a panel sponsored by the society entitled "Armenia in the Period of the Ottoman-Safavid Wars" at the 27th Annual Meeting of the Middle East Studies Association at Research Triangle Park, North Carolina in November.

SOURCE The California Victory; Fresno, CA.

DATE Jan. 14, 1994

SUBJECT Guest Author, Katchadourian

PAGE 1 Of 1



## Guest Author

Stina Katchadourian, author of "Efronia, an Armenian Love Story" prepares to autograph her book in the CSUF Bookstore. Dr. Dickran Kouymjian, professor and chair of Armenian Studies, arranged for her talk and the autograph signing last month. Her book is based on a memoir of Efronia Katchadourian, Stina's mother-in-law. Stina is a writer, translator and journalist.



## CSUF Armenian Studies Offers Full, Varied Schedule

FRESNO—A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies program of CSU Fresno during the Spring 1994 semester.

**Three sections of Introduction to Armenian Studies are being offered.** The courses deal with a first look for the student at the discipline of Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as one of the first Armenian communities in the United States.

**William Saroyan is the subject of a special course offered by Dr. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program.** The class meets on three consecutive weekends and explores the life and work of Fresno's most famous native son. Saroyan's short stories and plays are read in class along with viewing and analyzing many of his works produced on film.

*Armenian Painting* is the topic of another three-unit course covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of only a few places in the country where regular courses on Armenian art are taught.

**Literature and history are covered in two separate courses. Armenian Literature translated into English is the subject of Masterpieces of Armenian Literature.** Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Studies Program brings a wealth of experience in teaching the course which explores the wealthy literary tradition of the Armenians.

*Modern Armenian History* will be covered in a one semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program and *Modern Western Armenian* will be taught in a second semester course. Armenian 1B, to an enthusiastic group of students continuing from last semester.

**Two one-unit courses, the Armenian Church and the Armenian Genocide, round out the schedule of courses for the Spring semester. They are intensive one weekend courses which delve in depth in their respective areas.**

Instruction for the Spring 1994 semester begins Monday, Jan. 31st. For more information or schedules, contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669 or by FAX (209) 278-2129.



## Armenian Studies Program Honors 32 Students

FRESNO—Thirty-two students, including 25 from Fresno and 5 who are graduate students, received scholarships and grants from the California State University, Fresno Armenian Studies Program for the current academic year.

Barlow Der Mugrdechian, Armenian Studies instructor, introduced most of the recipients at the program's annual banquet. They were recognized for their scholastic achievements and university activities and received scholarships and grants totaling more than \$18,000.

The scholarships or grants and their recipients are: **the Yervant, Rose and Hovannes Levonian Educational Grant** to Brent L. Tahajian of Fresno, a sophomore; **the Nerces and Ruth Azadian Memorial Scholarship** to Lara V. Demerjian of Fresno, also a sophomore.

**The Charles E. Pategian and Pansy Pategian Zlokovich Scholarships** to Donna Basmajian, Paul Y.

Chaderjian and Jill Smetherman, all graduate students from Fresno, and Sonia N. Devejian of Clovis and Pamela Manoogian of Sanger, both graduate students; Armen M. Devejian of Clovis, a senior; Jack Krajekian and Arlen Soghomonian of Fresno, seniors.

Eliz Adjinian, Jill Ahronian, Rebecca K. Dwelle, Antony Hagopian, Julie Momjian, Shant A. Ohanian, Robyn Saroyan, Veronica Silveira, Lara Simonian and Harout Zekian, juniors, all of Fresno; Gina Y. Kandarian of Fowler and Taline Kilaghbian and Kimberly Smith of Clovis, juniors.

Hakop Adjinian, Chris H. Gooboian, Melissa Ouzounian, Aram N. Sarkissian, Gina S. Sislian, all of Fresno, sophomores, and Suzanne Manoogian of Sanger, sophomore; Garo Nakashian and Jennifer Peters of Fresno, freshmen.

And Artak Darbinian of Armenia, an Exchange graduate student studying international law.



## Courses in Armenian Studies Offered

A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno for the Spring 1994 semester.

Three sections of *Introduction to Armenian Studies* are being offered. The courses deal with a first look for the students at the discipline of Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as one of the first Armenian communities in the United States.

*William Saroyan* is the subject of a special course offered by Professor Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program. The course, which meets on three consecutive weekends, explores the life and work of Fresno's most famous native son. Saroyan's short stories and plays are read in class along with viewing and analyzing many of his works which have been produced on film.

*Armenian Painting* is the topic of another three unit course, this one covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of the few places in the country where regular courses on Armenian art are taught.

Literature and history are covered in two separate courses. Armenian Literature translated into English is the subject of *Masterpieces of Armenian Literature*. Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Studies Program brings a wealth of experience in teaching the course which explores the wealthy literary tradition of the Armenians. *Modern Armenian History* will be covered in a one semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program and *Modern Western Armenian* will be taught in a second semester course, Armenian 1B, to an enthusiastic group of students continuing from last year.

Two one unit courses round out the schedule of courses for the Spring semester. *The Armenian Church* and the *Armenian Genocide* are intensive one weekend courses which delve in depth in their respective areas.

Instruction for the Spring semester begins Monday, January 31. For more information or schedules, contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669, or by FAX at (209) 278-2129.

SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA.DATE Jan. 18, 1994SUBJECT Teachers needed in ArmeniaPAGE 1 Of 1

### Teachers needed in Armenia

Applications are being accepted for the Teach for Armenia Program to help Armenia develop as a democratic nation.

The program is designed to introduce Armenian students and scholars to American research techniques, teaching methods, curricula and improved English-language instruction, as well as expose American participants to Armenia's problems and potential.

The program is administered by the Armenian Studies Program at Fresno State University.

Up to 10 applicants a year for the first two years will be accepted for placement in Armenia. Applicants must have at least a bachelor's degree or the equivalent.

Those selected will be placed in one of three settings: as instructors at English-language schools in Yerevan; as English teachers at Yerevan State University, the State Engineering Institute or the Pedagogical Institute; or as English-language instructors at Yerevan State University or the State Engineering Institute.

Participants will receive salaries comparable with their Armenian counterparts, will be housed in Yerevan and receive free health care. Participants may serve one or two semesters. Service for longer periods may be arranged with educational officials in Armenia.

Those interested in applying should contact the FSU Armenian Studies Program at 278-2669.





## Teach for Armenia Program Opens To Applicants for Fall '94, Spring '95

FRESNO - Applications are now being accepted for the second year of the *Teach for Armenia Program*, which is administered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno. The program has been designed to aid Armenia's development as a technologically advanced, democratic society.

Objectives of the program include exposing students and scholars to American research methods and techniques; introduce American-style teaching methods and curricula into the Armenian educational system; raise the level of English-language instruction in Armenia; and acquaint American participants with the problems and potential of Armenia.

The program is open to Americans holding at least a B.A., or equivalent. Up to 10 applicants per year for the first two years will be accepted for placement in Armenia. The ASP will select candidates based on their qualifications and experience.

Depending on their background, participants will be placed in one of three educational settings: Participants with background in education will serve as instructors in their respective subjects at one of the English-language schools within Yerevan, or at a school where students receive intensive instruction in English; those with

training and/or experience in the teaching of English, particularly English as a second language, will teach English at Yerevan State University, the State Engineering Institute, or the Pedagogical Institute; participants not fitting into the above categories will serve as English-language instructors in their specialties at Yerevan State University or the State Engineering Institute. They will work with college-age students seeking to strengthen their English-language skills and gain a broader understanding of their field. In conjunction with their teaching duties, participants will also assist Armenian graduate students and scholars in editing academic articles for publication in English-language journals.

Americans will receive a salary comparable to their Armenian counterparts. While serving in the program, participants will be housed in Yerevan and receive free health care. They may serve one of two academic semesters. Service for longer periods may be arranged with officials from the Armenian Ministry of Education or the Ministry of Higher Education and Science.

For applications materials in the *Teach for Armenia* program, contact the ASP, at CSUF, Fresno, CA 93740, tel.: (209) 278-2669.

## CSUF Offers a Variety of Courses in Armenian Studies for Spring Semester

FRESNO, CA - A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno for the Spring 1994 semester.

Three sections of **Introduction to Armenian Studies** are being offered. The courses deal with a first look for the student at the discipline of Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as one of the first Armenian communities in the United States.

**William Saroyan** is the subject of a special course offered by Professor Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program. The course, which meets on three consecutive weekends, explores the life and work of Fresno's most famous native son. Saroyan's short stories and plays are read in class along with viewing and analyzing many of his works which have been produced on film.

**Armenian Painting** is the topic of another three-unit course, this one covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of the few places in the country where regular courses on Armenian art are taught.

Literature and history are covered in two separate courses. Armenian Literature translated into English is the subject of **Masterpieces of Armenian Literature**. Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Stud-

ies Program brings a wealth of experience in teaching the course which explores the wealthy literary tradition of the Armenians.

**Modern Armenian History** will be covered in a one-semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program and **Modern Western Armenian** will be taught in a second-semester course, Armenian 1B, to an enthusiastic group of students continuing from last semester.

Two one-unit courses round out the schedule for the Spring semester. The **Armenian Church** and the **Armenian Genocide** are intensive one-weekend courses which delve in depth in their respective areas.

Instruction for the Spring 1994 semester begins Monday, January 31. For more information or schedules, contact the Armenian Studies Program at 209-278-2669 or by FAX at 209-278-2129.



## A Useful Armenian Dictionary in Transliteration

**Reviewed by Barlow  
Der Mugrdechian**

**Armenian Dictionary in  
Transliteration.** By Thomas J.  
Samuelian. Armenian National  
Education Committee. New York.  
1993. 139 pp.

The Armenian Dictionary in Transliteration by Thomas J. Samuelian is an ambitious undertaking. It is ambitious because the compilation of a dictionary is an arduous task, requiring a firm grasp of the subtleties of both Armenian and English. A dictionary of transliteration will probably be a new phenomenon for speakers of Armenian whose native language is English. Its aim, as articulated by the author in the preface, is to provide both a dictionary in transliteration for Armenian speakers unfamiliar with Armenian script, and a speller's dictionary — that is, to provide an easily accessible work which enables an Armenian speaker who can pronounce a word in Armenian, to be also able to spell it.

Samuelian has chosen to utilize the Western dialect of modern Armenian, since it is the dialect most familiar to Armenians living in America. The 139 page dictionary has three sections: An English-Armenian Dictionary, an Armenian-English Dictionary, and a Phrasebook.

The first section, the English-Armenian Dictionary, is comprised of the entry in English in bold text, followed by its Armenian translation in English transliteration, and then the entry in Armenian. At the bottom of each page, a brief pronunciation guide is provided for non-native speakers, with special emphasis on pronunciation of vowels. A more complete transliteration table is provided at the beginning of the book. Grammatical usage notes accompany

each entry, explaining the grammatical case which should be used with the entry, which makes the dictionary particularly useful for students.

Section two, the Armenian-English Dictionary, is composed of the Armenian entry in English transliteration in bold text, followed by the Armenian entry, and then the English transliteration. The value of this section is in its usefulness as a spelling guide. For the many Armenians who can speak the language but can only write it fairly well, the Armenian word can be found by its pronunciation, and then the correct spelling can be found. The problems of spelling, commonly encountered in modern Western Armenian (e.g. p/p' or k/k'), are clarified in this section.

The third section is a phrasebook, filled with greetings, words and phrases for simple conversation, numbers, time, familial terms, and activities. The entries are arranged according to Armenian, English transliteration in bold, and then English translation. This section is especially useful for the novice and gives one a familiarity with the language.

The over 4,000 entries included in the dictionary provide a basic lexicon for conversation. An added plus is the Armenian script used for the book, which, created by the author, is clear and easy to read.

The Armenian Dictionary in Transliteration is a welcome sequel to Samuelian's earlier two-volume Course in Modern Western Armenian. The Dictionary fulfills the two-fold promise "... That it will restore the rich linguistic legacy of the Armenian language to some of its heirs, and the other is that many who have been put off by its inscrutable signs will one day venture to explore this wonderful language in its native garb." The Dictionary is ideally suited for speakers of Armenian at any level. Armenian speakers and those learning the language will find it to be a constant and indispensable companion.

SOURCE The Mirror Spectator; Boston, MA.DATE Jan. 22, 1994SUBJECT Spring Courses in Armenian Studies at FSU PAGE 1 Of 1

## Spring Courses in Armenian Studies at California State U/Fresno

FRESNO, CA – A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies Program of California State University/Fresno for the Spring 1994 semester.

Three sections of Introduction to Armenian Studies are being offered. The courses deal with a first look for the student at the discipline of Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as one of the first Armenian communities in the United States.

William Saroyan is the subject of a special course offered by Prof. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program. The course, which meets on three consecutive weekends, explores the life and work of Fresno's most famous native son. Saroyan's short stories and plays are read in class, along with viewing and analyzing many of his works which have been produced on film.

Armenian Painting is the topic of another three unit course, covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of the few places in the country where reg-

ular courses on Armenian art are taught.

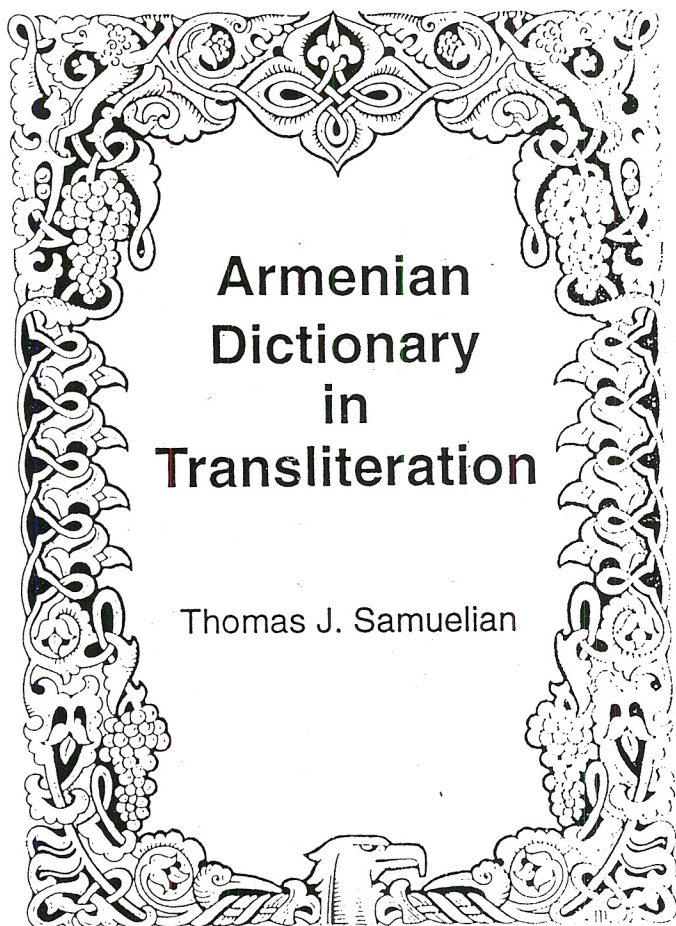
Literature and history are covered in two separate courses. Armenian literature translated into English is the subject of Masterpieces of Armenian Literature. Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Studies Program brings a wealth of experience in teaching the course which explores the rich literary tradition of the Armenians. Modern Armenian History will be covered in a one semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program, and Modern Western Armenian will be taught in a second semester course, Armenian 1B.

Two one unit courses round out the schedule for the Spring semester. The Armenian Church and the Armenian Genocide are intensive one-weekend courses which delve in depth in their respective areas.

Instruction for the Spring 1994 semester begins Monday, January 31. For more information, contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669 or by fax at (209) 278-2129.





**Armenian Dictionary in Transliteration.** By Thomas J. Samuelian. Armenian National Education Committee. New York: 1993. 139 pp.

**Reviewed by  
Barlow Der Mugerchian**

The *Armenian Dictionary in Transliteration* by Thomas J. Samuelian is an ambitious undertaking. It is ambitious because the compilation of a dictionary is an arduous task, requiring a firm grasp of the subtleties of both Armenian and English. A dictionary of transliteration will probably be a new phenomena for speakers of Armenian whose native language is English.

Its aim, as articulated by the author in the preface, is to provide both a dictionary in transliteration for Armenian speakers unfamiliar with the Armenian script and a dictionary, that is, to pro-

vide an easily accessible work which enables an Armenian speaker who can pronounce a word in Armenian to be also able to spell it.

Samuelian has chosen to utilize the Western dialect of Modern Armenian, since it is the dialect most familiar to Armenians living in America. The 139-page dictionary is composed of three sections: An English-Armenian Dictionary, an Armenian-English Dictionary, and a phrasebook.

The first section, the English-Armenian Dictionary, is composed of the entry in English in bold text, followed by its Armenian translation in English transliteration, and then the entry in Armenian. At the bottom of each page a brief pronunciation guide is provided for non-native speakers, with special emphasis on pronunciation of vowels. A more complete transliteration table is provided at the beginning of the book. Grammatical usage notes accompany each entry, explaining the grammatical use which should be used with the entry, making the dic-



# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO

FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Armenian Weekly; Watertown, MA.

DATE Jan. 22, 1994

SUBJECT Armenian Dictionary in Transliteration

PAGE 2 Of 2

tionary particularly useful for students.

Section two, the Armenian-English Dictionary, is composed of the Armenian entry in English transliteration in bold text, followed by the Armenian entry, and then the English transliteration. The value of this section is in its usefulness as a spelling guide. For the many Armenians who can speak Armenian but can only write it fairly well, the Armenian word can be found by its pronunciation, and then the correct spelling can be found. The problems of spelling, commonly encountered in modern Western Armenian (e.g., p/p' or k/k'), are clarified in this section.

The third section is a phrase-book, filled with greetings, words, and phrases for simple conversation, numbers, time, familial terms, and activities. The entries are arranged with the Armenian phrase first, English transliteration in bold, and then English translation. This section is especially useful for the novice and gives one a familiarity with the language.

Thomas Samuelian's *Dictionary* also brings with it the advantage of being compiled by a native English speaker, who is able to eliminate the archaic terminology and British English often found in some Armenian-English dictionaries. With more than 4,000 entries, the dictionary provides a basic lexicon for conversation.

An added plus is the Armenian script used for the book, which, created by the author, is clear and easy to read.

The *Armenian Dictionary in Transliteration* is a welcome sequel to Samuelian's earlier two-volume *Course in Modern Western Armenian*. The *Dictionary* fulfills the two-fold promise that it begins with: "That it will restore the rich linguistic legacy of the Armenian language to some of its heirs, and...that many who have been put off by its inscrutable signs will one day venture to explore this wonderful language in its native garb."

The *Dictionary* is ideally suited for speakers of Armenian at any level. Armenian speakers and those learning the language will find the *Dictionary* to be a constant and indispensable companion.



## Teach for Armenia Program Open to Applicants for Fall 1994

FRESNO, CA – Applications are now being accepted for the second year of the Teach for Armenia Program. The program, which is administered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno, has been designed to facilitate Armenia's development as a technologically advanced, democratic society. The new generation of leaders in Armenia has been quick to recognize that the country's fate rests with its ability to actively participate in the information revolution sweeping the world. To achieve the goals set by Armenia's leadership, Armenia needs to enter the global community of knowledge as quickly as possible.

Among the objectives of the Teach for Armenia program are: To expose students and scholars in Armenia to American research methods and techniques; to introduce American-style teaching methods and curricula into the Armenian educational system; to raise the level of English-language instruction in Armenia; to acquaint American participants with the problems and potential of Armenia.

Teach for Armenia is open to Americans holding at least a bachelor of arts degree or the equivalent. Up to ten applicants per year for the first two years will be accepted for placement in Armenia. The Armenian Studies Program will select candidates based on their qualifications and experience. The most suitable applicants will be interviewed by Program faculty.

Depending on their background, participants in the program will be placed in one of three educational settings:

1. Participants with background in education will serve as instructors in their respective subject areas at one of the English-language schools within Yerevan, or at a school where students receive intensive instruction in English.

2. Participants with training and/or experience in the teaching of English, particularly English as a second language, will teach English at Yerevan State University, the State Engineering Institute, or the Pedagogical Institute.

3. Participants not fitting into the above categories will serve as English-language instructors in their specialties at Yerevan State University or the State Engineering Institute. They will work with college-aged students seeking to strengthen their English-language skills and gain a broader understanding of their field. In conjunction with

their teaching duties, participants will also assist Armenian graduate students and scholars in editing academic articles for publication in English-language journals.

Under the auspices of the Ministry of Education and the Ministry of Higher Education and Science of Armenia, Americans will receive a salary comparable to their Armenian counterparts, will be housed in Yerevan and receive free health care. They may serve one or two academic semesters. Service for longer periods may be arranged with educational officials in Armenia.

In the past three years, as Armenia has moved toward democracy and independence, a handful of Americans have shared their teaching skills with schools in Armenia. Both as educators and as models of American standards, their expertise has been highly valued. Armenian educational officials have reported that teachers and professors, as well as students, have benefited from the interaction. With Armenia seeking to greatly expand its ties to the West, interest in involving university-educated Americans in the country's development has dramatically grown.

Teach for Armenia represents the first concerted effort to facilitate the placement and preparation of American teaching candidates in Armenia. The program is supported by the Ministries of Education and of Higher Education and Science of Armenia, and the Armenian Studies Program of California State University, Fresno.

Those interested in the Teach for Armenia program should contact the Armenian Studies Program, California State University/Fresno, Fresno, CA 93740; tel. (209) 278-2669, fax (209) 278-2129 for application materials.



## CSUF Offers Varied Schedule of Armenian Studies Courses in '94

FRESNO — A full and varied schedule of courses in Armenian Studies is being offered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno for the Spring 1994 semester.

Three sections of *Introduction to Armenian Studies* are being offered. The courses deal with a first-look for the student at Armenian Studies with an emphasis on current events and culture. The Armenian community of the San Joaquin Valley is examined as one of the first Armenian communities in the United States.

*William Saroyan* is the subject of a special course offered by Prof. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies and Director of the Armenian Studies Program. The course, which meets on three consecutive weekends, explored the life and work of Fresno's most famous native son.

*Armenian Painting* is the topic of another three-unit course, this one covering the history of the development of Armenian manuscript painting, known also as miniature illumination. CSUF is one of the few places in the country where regular courses on Armenian art are taught.

Literature and history are covered in two separate courses. Armenian Literature translated into English is the subject of *Masterpieces of Armenian Literature*. Barlow Der Mugrdechian brings a wealth of experience in teaching the course which explored the wealthy literary tradition of the Armenians. *Modern Armenian History* will be covered in a one-semester history survey which has become a popular course. Major emphasis will be placed on the development of the modern Republic of Armenia.

Language is the core of any Armenian Studies Program and *Modern Western Armenian* will be taught in a second semester course, Armenian 1B, to a continuing group of students from last semester.

Two one-unit course round out the schedule for the Spring semester, *The Armenian Church* and the *Armenian Genocide* are intensive one weekend courses.

Instruction for the Spring 1994 semester begins Jan. 31. For more information or schedules, contact the ASP at (209) 278-2669 or by FAX at (209) 278-2129.



ARMENIAN DICTIONARY IN TRANSLITERATION. By Thomas J. Samuelian. *Armenian National Education Committee. New York: 1993. 139 pp.*

By Barlow Der Mugrdechian  
Armenian Studies Program  
California State University, Fresno

The *Armenian Dictionary in Transliteration* by Thomas J. Samuelian is an ambitious undertaking. It is ambitious because the compilation of a dictionary is an arduous task, requiring a firm grasp of the subtleties of both Armenian and English. A dictionary of transliteration will probably be a new phenomena for speakers of Armenian whose native language is English. Its aim as articulated by the author in the preface is to provide both a dictionary in transliteration for Armenian speakers unfamiliar with Armenian script and a speller's

dictionary, that is, to provide an easily accessible work which enables an Armenian speaker who can pronounce a word in Armenian, to be also able to spell it.

Samuelian has chosen to utilize the Western dialect of Modern Armenian, since it is the dialect most familiar to Armenians living in America. The 139-page dictionary is composed of three sections: An English-Armenian Dictionary, an Armenian-English Dictionary, and a phrasebook.

The first section, the English-Armenian Dictionary, is comprised of the entry in English in bold text, followed by its Armenian translation in English transliteration, and then the entry in Armenian. At the bottom of each page, a brief pronunciation guide is provided for non-native speakers, with special emphasis on pronunciation of vowels. A more complete transliteration table is provided at the beginning of the book. Grammatical usage notes accompany each

entry, explaining the grammatical case which should be used with the entry, which makes the dictionary particularly useful for students.

Section two, the Armenian-English Dictionary, is composed of the Armenian entry in English transliteration in bold text, followed by the Armenian entry, and then the English transliteration. The value of this section is in its usefulness as a spelling guide. For the many Armenians who can speak Armenian but can only write it fairly well, the Armenian word can be found by its pronunciation, and then the correct spelling can be found. The problems of spelling, commonly encountered in modern Western Armenian (e.g. p/p' or k/k'), are clarified in this section.

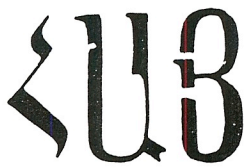
The third section is a phrasebook, filled with greetings, words and phrases for simple conversation, numbers, time, familial terms, and activities. The entries are arranged according to Armenian, English transliteration in bold, and then English translation. This section is especially useful for the novice and gives one a familiarity with the language.

Thomas Samuelian's *Dictionary* also brings with it the advantage of the native English speaker, who is able to eliminate the archaic terminology and British English often found in some Armenian-English dictionaries. The over 4,000 entries included in the dictionary provide a basic lexicon for conversation.

An added plus is the Armenian script used for the book, which, created by the author, is clear and easy to read.

The *Armenian Dictionary in Transliteration* is a welcome sequel to Samuelian's earlier two volume *Course in Modern Western Armenian*. The *Dictionary* fulfills the two-fold promise it begins with: "...that it will restore the rich linguistic legacy of the Armenian language to some of its heirs, and the other is that many who have been put off by its inscrutable signs will one day venture to explore this wonderful language in its native garb." The *Dictionary* is ideally suited for speakers of Armenian at any level. Armenian speakers and those learning the language will find the *Dictionary* to be a constant and indispensable companion.





## Teach for Armenia Program Open to Applicants for Fall 1994 and Spring 1995 Semesters

FRESNO, CA - Applications are now being accepted for the second year of the **Teach for Armenia** program. The **Teach for Armenia** program, which is administered by the Armenian Studies Program of California State University, Fresno, has been designed to facilitate Armenia's development as a technologically advanced, democratic society. The new generation of leaders in Armenia has been quick to recognize that the country's fate rests with its ability to actively participate in the information revolution sweeping over the planet. To achieve the goals set by Armenia's leadership, Armenia needs to enter the global community of knowledge as quickly as possible.

Among the chief objectives of the **Teach for Armenia** program are the following:

- 1) Expose students and scholars in Armenia to American research methods and techniques;
- 2) Introduce American-style teaching methods and curricula into the Armenian educational system;
- 3) Raise the level of English-language instruction in Armenia;
- 4) Acquaint American participants with the problems and potential of Armenia.

**Teach for Armenia** is open to Americans holding at least a bachelor of arts degree or equivalent. Up to ten applicants per year for the first two years will be accepted for placement in Armenia. The Armenian Studies Program will select candidates based on their qualifications and expe-

rience. The most suitable applicants will be interviewed by Program faculty.

Depending on their background, participants in the program will be placed in one of three educational settings:

1. Participants with background in education will serve as instructors in their respective subject areas at one of the English-language schools within Yerevan, or at a school where students receive intensive instruction in English.

2. Participants with training and/or experience in the teaching of English, particularly English as a second language, will teach English at Yerevan State University, the State Engineering Institute, or the Pedagogical Institute.

3. Participants not fitting into the above categories will serve as English-language instructors in their specialties at Yerevan State University or the State Engineering Institute. They will work with college-aged students seeking to strengthen their English-language skills and gain a broader understanding of their field. In conjunction with their teaching duties, participants will also assist Armenian graduate students and scholars in editing academic articles for publication in English-language journals. Under the auspices of the Ministry of Education of the Republic of Armenia and the Ministry of Higher Education and Science of the Republic of Armenia, Americans will receive a salary comparable to their Armenian counterparts. While serving in the **Teach for Armenia** program, participants will be housed in Yerevan and receive

free health care. American participants may serve one or two academic semesters. Service for longer periods may be arranged with educational officials in Armenia.

In the past three years, as Armenia has moved toward democracy and independence, a handful of Americans have shared their teaching skills with schools in Armenia. Both as educators and as models of American standards, their expertise has been highly valued. Armenian educational officials have reported that teachers and professors, as well as students, have benefitted from the interaction. With Armenia seeking to greatly expand ties to the West, interest in involving university-educated Americans in the country's development has dramatically grown.

**Teach for Armenia** represents the first concerted effort to facilitate the placement and preparation of American teaching candidates in Armenia. The program is supported by the Ministry of Education of the Republic of Armenia, the Ministry of Higher Education and Science of the Republic of Armenia, and the Armenian Studies Program of California State University, Fresno.

Those interested in the **Teach for Armenia** program should contact the Armenian Studies Program (Armenian Studies Program, California State University, Fresno, California, 93740, tel. 209-278-2669, FAX: 209-278-2129) for application materials.



## L'amnésie de l'historien

L'entretien accordé à votre journal le 16/11/93 par le Professeur Bernard Lewis, un collègue de longue date, ainsi que ses "explications" portant sur le génocide des Arméniens (courrier du Monde, 1/1/94), à la suite des réactions indignées d'intellectuels français, nous dévoilent la position nouvelle qu'a adoptée sur ce sujet un historien de renom.

En effet, s'il dit aujourd'hui qu'"il n'existe aucune preuve sérieuse d'une décision et d'un plan du gouvernement ottoman visant à exterminer la nation arménienne". Il faut rappeler qu'il y a une trentaine d'années il tenait d'autres propos dans l'un de ses ouvrages les plus importants, *the Emergence of modern Turkey* (Oxford University Press, 1961), lorsque, dans la section consacrée aux minorités religieuses de l'Empire ottoman, il parlait (p. 350) du "terrible holocauste de 1916, quand un million et demi d'Arméniens périrent".

Comment expliquer ce revirement ?

Il est bien connu que les historiens turcs, encouragés par leur gouvernement, procèdent à une révision de leur propre histoire, mais il est surprenant de voir qu'un savant de la réputation du Professeur Lewis reprenne à son compte leurs analyses. Cela ne peut qu'illustrer l'énorme pression qui s'exerce sur les spécialistes de l'histoire ottomane.

Dikran Kouymjian,  
Professeur, Université de Fresno (Californie)

## Fresno Lecture on the French Kings of Armenia

FRESNO - To commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia in Paris, the Alliance Francaise invites you to an illustrated lecture by Dr. Dickran Kouymjian entitled "The French Kings of Armenia," on Tuesday, February 15, 1994 at 7:30 p.m. in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum.

For nearly a century, the Armenian Kingdom of Cilicia, established in the plains and mountains of the northeastern tip of the Mediterranean Sea coast, was ruled by the French house of Lusignan, a small village near Poitiers. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1375 and took King Levon (Leon) and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenia state in pre-modern times came to an end. Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of France, England, and Spain. For a decade he lobbied the French and English monarchies to mount a new Crusade against the Muslims ruling Armenia and the Holy land. At his death in 1393, he was buried along with the French kings in the Basilica of Saint-Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and Germans, got involved in Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11th century when the Latin Kingdom of Jerusalem was established after the liberation of that city from its Muslim rulers. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence the west.

This very intense moment in east-west relations will be presented with abundant illustrations of the art of the period by Dr. Kouymjian, Haig and Isabel Ber-

berian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies Program. For many years Prof. Kouymjian has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West and Armenia and the Mongol East in the 13th and 14th centuries.

He will also briefly present

some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents Francois Mitterrand of France and Levon Ter Petrossian of Armenia.

For further information contact the Alliance Francaise, tel. 297-9065 or the Armenian Studies Program, CSUF, 278-2669.



SOURCE The California Courier; Glendale, CA.

DATE Feb. 10, 1994

SUBJECT Dr. Kouymjian Will Lecture on French Kings of Armenia PAGE 1 Of 1

## Dr. Kouymjian Will Lecture on French Kings of Armenia, Feb. 15, in Fresno

FRESNO - Dr. Dickran Kouymjian will deliver an unusual lecture, "The French Kings of Armenia," on Feb. 15, 7:30 p.m. in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum. The lecture which commemorates the 600th anniversary of the death and burial in Paris of the last King of Armenia, is being hosted by the Alliance Francaise.

For nearly a century, the Armenian Kingdom of Cilicia was ruled by the French House of Lusignan. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1375 and took King Levon V and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenian state in pre-modern times came to an end. Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of France, England, and Spain. For a decade he lobbied in vain for the French and English monarchies to mount a new Crusade against the Muslims ruling Armenia and the Holy Land. At his death in 1393, he was buried along with the French kings in the Basilica of Saint Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and Germans, got involved in Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11th century. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence the west.

Dr. Kouymjian will present abundant illustrations of the art of the period. For many years, Prof.

Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies program, has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West and Armenian and the Mongol East in the 13th and 14th centuries.

He will also present some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents Francois Mitterand of France and Levon Ter-Petrossian of Armenia.

For more information about the Feb. 15 program contact the Alliance Francaise at (209) 297-9065, or the Armenian Studies Program, CSUF, (209) 278-2669.

## Lecture on the French Kings of Cilician Armenia

FRESNO, CA – To commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia in Paris, the Alliance Française will host an illustrated lecture by Dr. Dickran Kouymjian on "The French Kings of Armenia" on Tuesday, February 15, at 7:30 pm, in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum.

For nearly a century, the Armenian Kingdom of Cilicia, established in the plains and mountains of the northeastern tip of the Mediterranean Sea Coast, was ruled by the French house of Lusignan. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1375 and took King Levon (Léon) and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenian state in pre-modern times came to an end. Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of France, England, and Spain. For a decade he lobbied the French and English monarchies to mount a new Crusade against those foreigners ruling Armenia and the Holy Land. At his death in 1393, King Levon was buried along with the French kings in the Basilica of Saint-Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and Germans, got involved in Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11th century, when the Latin Kingdom of Jerusalem was established after the liberation of that city from its Muslim rulers. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence the West.

This important moment in east-west relations will be presented with abundant illustrations of the art of the period by Dr. Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies Program. For many years Prof. Kouymjian has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West, and Armenia and the Mongol East in the 13th and 14th centuries.

He will also briefly present some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents François Mitterrand of France and Levon Der Petrossian of Armenia.



King Levon V. Marble effigy of the last Armenian King of Cilicia at St.-Denis, France.



SOURCE Armenian Weekly; Watertown, MA.

DATE Feb. 12, 1994

SUBJECT Prof. Dickran Kouyoumjian to lecture on  
'The French Kings of Armenia'

PAGE 1 of 1

## *Prof. Dickran Kouyoumjian to lecture on 'The French Kings of Armenia'*

FRESNO, CA—To commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia, Alliance Francaise will host an illustrated lecture by Dr. Dickran Kouyoumjian entitled "The French Kings of Armenia," on Tuesday, February 15, at 7:30 pm, in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum.

For nearly a century the Armenian Kingdom of Cilicia, established in the plains and mountains of the northeastern tip of the Mediterranean seacoast, was ruled by the French house of Lusignan, a small village near Poitiers. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1375 and took King Levon (Leon) and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenian state in pre-modern times came to an end.

Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of

France, England, and Spain. For a decade he lobbied the French and English monarchies to mount a new Crusade against Muslims ruling Armenia and the Holy Land. At his death in 1393, he was buried along with the French kings in the Basilica of Saint-Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and the Germans, got involved in Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11th century, when the Latin Kingdom of Jerusalem was established after the liberation of that city from its Muslim rulers. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

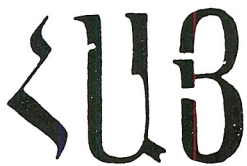
French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence

the west.

This very intense moment in east-west relations will be presented with abundant illustrations of the art of the period by Dr. Kouyoumjian, who is Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies Program here. For many years Prof. Kouyoumjian has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West, and Armenia and the Mongol East, in the 13th and 14th centuries.

He will also briefly present some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents Francois Mitterand of France and Levon Ter-Petrosian of Armenia.

For further information, contact Alliance Francaise at 209-297-9065, or the Armenian Studies Program, CSUF, at 209-278-2669.

SOURCE Armenian Reporter; Fresh Meadows, N.Y.DATE Feb. 12, 1994SUBJECT Dr. Kouymjian to Lecture on French Kings  
of ArmeniaPAGE 1 Of 1

### ***Dr. Kouymjian to Lecture on French Kings of Armenia***

FRESNO, CA - To commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia in Paris, the Alliance Francaise is sponsoring an illustrated lecture by Dr. Dickran Kouymjian entitled "The French Kings of Armenia," on Tuesday, February 15, 1994 at 7:30 p.m. in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum.

For nearly a century, the Armenian Kingdom of Cilicia, established in the plains and mountains of the northeastern tip of the Mediterranean Sea coast, was ruled by the French house of Lusignan, a small village near Poitiers. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1275 and took King Levon (Leon) and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenian state in pre-modern times came to an end. Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of France, England, and Spain. For a decade he lobbied the French and England monarchies to mount a new Crusade against the Muslims ruling Armenia and the Holy Land. At his death in 1393, he was buried along with the French kings in the Basilica of Saint-Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and Germans, got involved in Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11st

century when the Latin Kingdom of Jerusalem was established after the liberation of that city from its Muslim rulers. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence the West.

This very intense moment in East-West relations will be presented with abundant illustrations of the art of the period by Dr. Kouymjian, Haig and Isabel and Berberian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies Program. For many years Prof. Kouymjian has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West and Armenia and the Mongol East in the 13th and 14th centuries.

He will also briefly present some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents Francois Mitterrand of France and Levon Der Bedrosian of Armenia.

For further information contact the Alliance Francaise, tel. 297-9065, or the Armenian Studies Program, CSUF, 278-2669.



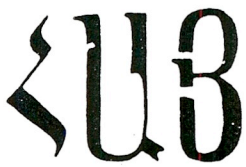
SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA.DATE Feb. 14, 1994SUBJECT Talk Commemorates King's BurialPAGE 1 Of 1

### **Talk commemorates king's burial**

The Alliance Francaise is scheduled to present a lecture Tuesday in **Fresno** to commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia in Paris.

Dickran Kouymjian will present an illustrated lecture titled "The French Kings of Armenia" at 7:30 p.m. in the Bonner Auditorium of the Fresno Art Museum.

More information is available from the Alliance Francaise at 297-9065 or the Armenian Studies Program at Fresno State University at 278-2669.



SOURCE Monday Report; Fresno, CA.

DATE Feb. 14, 1994

SUBJECT Publications

PAGE 1 Of 1



# Monday Report

## Publications

Barlow Der Mugrdechian (Armenian Studies) had his review of *Armenian Dictionary in Transliteration*, Thomas Samuelian (Armenian National Education Committee, New York, 1993),

published in *The Armenian Reporter* and the *Armenian Weekly*, January 1994.



SOURCE Armenian Reporter; Fresh Meadows, N.Y.DATE Feb. 19, 1994SUBJECT Lecture on the French Kings of Armenia  
Given in Fresno, Ca.PAGE 1 Of 1

## Lecture on the French Kings of Armenia Given in Fresno, Ca.

FRESNO, CA - To commemorate the 600th anniversary of the death and burial of the last King of Armenia in Paris, the Alliance Francaise had an open invitation to an illustrated lecture by Dr. Dickran Kouymjian entitled "The French Kings of Armenia," which was held on Tuesday, February 15, 1994 at 7:30 P.M. in the Bonner Auditorium of the Fresno Arts Museum.

For nearly a century, the Armenian Kingdom of Cilicia, established in the plains and mountains of the northeastern tip of the Mediterranean Sea coast, was ruled by the French house of Lusignan, a small village near

Poitiers. When the Mamluk Sultans of Egypt conquered the Armenian capital of Sis in 1375 and took King Levon (Leon) and his wife captive to Cairo, the last autonomous Armenia state in pre-modern times came to an end. Ultimately ransomed by the Spanish Kings of Castille, King Levon was invited to France where he was honored by the Kings of France, England, and Spain. For a decade he lobbied the French and English monarchies to mount a new Crusade against the Muslims ruling Armenia and the Holy Land. At his death in 1393, he was buried along with the French kings in the Basilica of Saint-Denis, just outside of Paris.

The French, along with the English and Germans, got involved in he was buried along with the

## Lecture on French Kings of Armenia Given in Fresno, Ca.

Continued from p. 12

Near Eastern life and politics during the First Crusade at the end of the 11th century when the Latin Kingdom of Jerusalem was established after the liberation of that city from its Muslim rulers. Well after the loss of Jerusalem and the end of the Crusading movement in the 13th century, the French noble family of Lusignan continued to rule as Kings of Cyprus and Armenia.

French and European ways were to have an enduring effect on Armenian art, customs, and language, as Armenian architecture and commerce were to influence the west.

This very intense moment in east-west relations has been presented with abundant illustrations of the art of the period by Dr. Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies at California State University, Fresno, and director of the Armenian Studies Program. For many years Prof. Kouymjian has been interested in the artistic exchanges between Armenia and the Latin West and Armenia and the Mongol East in the 13th and 14th centuries.

He has also briefly presented some of the highlights of the exhibit on Cilician Armenia held in Paris in the Chapel of the Sorbonne and inaugurated by Presidents Francois Mitterrand of France and Levon Ter Petrossian of Armenia

## Fresno Community Council Elects Executive Officers

FRESNO — The Armenian Community Council of the San Joaquin Valley held elections for the executive board for 1994 during a January general meeting.

Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Studies Program of CSU Fresno, was re-elected to a second term as Chairman.

Joining him on the board are: Bill Sahatdjian, vice chairman; Bob Der Mugrdechian, Sr., treasurer; Bryan Bedrosian, secretary; Advisors: Very Rev. Fr. Muron Aznikian, Fr. Vartan Kasparian, and Rev. Karl Avakian.

The core of the Armenian Community Council came into being as a direct result of the December 7, 1988 earthquake which devastated part of Armenia.

The following statement of purpose was approved following the cooperative efforts of the groups:

"The Armenian Community Council of the San Joaquin Valley shall provide a framework within which it will be possible for all elements of the Armenian community of the San Joaquin Valley to work in cooperation to: 1) commemorate April 24, Armenian Martyrs Day,

2) observe Armenian Cultural Month in October; 3) respond at other times to special situations where cooperative effort would be preferable to individual organizational action; 4) aid the Republic of Armenia.

Almost all the churches and organizations have representatives in the Armenian Community Council of the San Joaquin Valley: The First Armenian Presbyterian Church, Holy Trinity, Pilgrim Armenian Congregational, St. Paul, Sts. Sahag-Mesrob, St. Mary, Armenian Evangelical Union of North America, Armenian National Committee (ANC), Armenian Studies Program (CSU Fresno), Armerian Community School of Fresno, Armenian American Citizens' League, Armenian General Benevolent Union (AGBU), Armenian Democratic League (ADL), Armenian Revolutionary Federation (ARF), Arniienian Radio Hour, Knights of Vartan, Daughters of Vartan, Tekeyan Cultural Association, Hamazkayin Cultural Association, Homentemen, General Society of Vasbouragan, Daron-Dourouperan Compatriotic Union, and Dickranagerd Compatriotic Union.



## Student from Yerevan Studies at CSU

FRESNO — For 26 year-old Yerevan lawyer Artak Darbinian, the fall 1993 semester at California State University, Fresno was a busy and productive one. Darbinian, a graduate of the law program at Yerevan State University, enrolled in two business courses, Business and the Legal Environment and the Law of Business Organizations and two Armenian Studies Program classes, Introduction to Armenian Studies and Armenian Architecture.

In the Spring 1994 semester he has enrolled in Business and Society and Real Estate Law and two more Armenian Studies courses, Armenian Painting and William Saroyan. Darbinian's main area of interest is in real estate law especially relating to the privatization of housing in Armenia.

In addition to his class schedule, Darbinian has found the time to become an active member of the Armenian Students Organization on campus, and a staff member of the *Hye Sharzhoom* newspaper, where he is in charge of circulation and is a writer for the Armenian page.

An important part of Darbinian's education has been the experience of living in the dormitories at CSUF where he has made many friends and learned much about American culture. Dorm students in turn have been made aware of Armenia and Armenians through several informal talks which Darbinian has presented to fellow students. Darbinian was also a guest of the "Coffee Hour" sponsored by the International Student Program where he also spoke about Armenia.

Darbinian, whose parents Moushegh and Heghine, and brothers Vahran and Garen live in Yerevan, has been able to stay in close contact with relatives through the miracle of long-distance telephone and from a



constant stream letters which visitors to and from Armenia have brought with them.

Darbinian was selected from a field of candidates to study for one year in the United States as part of the Russia/Eurasia Awards Program (REAP), funded under the Freedom Support Act and administered through the United State Information Agency. The Armenian Studies Program and International Studies Program of CSUF jointly arranged for Darbinian's one year stay.

Next year, the Armenian Studies Program hopes to increase the number of students who will be able to visit CSUF through the REAP program.

Barlow Der Muqrdechian of the Armenian Studies Program is providing counseling services for Darbinian and the ASP was able to grant a scholarship to assist Darbinian, while the International Studies Program, through the auspices of Director Dr. Peter Klassen, has provided a full CSU Fresno tuition waiver. Carol Munshower of the International Students Program provided instrumental support in arranging Darbinian's stay in the United States.

SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA.DATE March 3, 1994SUBJECT Valley Armenian Council Re-elects ChairmanPAGE 1 Of 1

# Valley Armenian council re-elects chairman

The Armenian Community Council of the San Joaquin Valley recently held elections for its executive board for 1994 during the January general meeting.

**Barlow Der Mugrdechian** of the Armenian Studies Program at Fresno State University was elected to a second term as chairman. Joining him on the board are: **Bill Sahatdjian**, vice-chairman; **Bob Der Mugrdechian**, senior treasurer; **Bryan Bedrosian**, secretary; and **Very Rev. Fr. Muron Aznikian**, **Fr. Vartan Kasparian**, and **Rev. Karl Avakian**, who were all elected as advisers.

The council was created after the Dec. 7, 1988, earthquake in Armenia. The group's immediate purpose was to help coordinate the various earthquake relief activities in the San Joaquin Valley. The council now focuses on working with the Armenian community to help support various cultural and relief efforts.

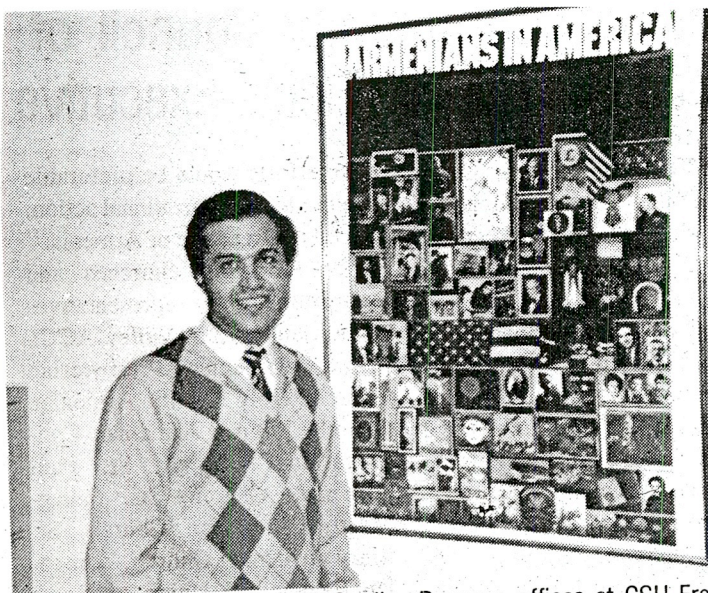


SOURCE The Courier; Glendale, CA.

DATE March 3, 1994

SUBJECT Yerevan State University Graduate Attends  
Cal State University, Fresno

PAGE 1 Of 1



Artak Darbinian in Armenian Studies Program offices at CSU Fresno.

## *Yerevan State University Graduate Attends Cal State University, Fresno*

FRESNO - For 26-year-old Yerevan lawyer Artak Darbinian, the fall 1993 semester at California State University, Fresno was a busy and productive one.

Darbinian, a graduate of the law program at Yerevan State University, enrolled in two business courses, and two Armenian Studies classes. For the Spring 1994 semester he has enrolled in two additional business courses and "Armenian Painting" and a class on "William Saroyan."

Darbinian's main area of interest is in real estate law especially relating to the privatization of housing in Armenia.

In addition to his class schedule, Darbinian is active in the Armenian Students Organization on campus, and is a staff member of the school's *Hye Sharzhoom* newspaper, where he is in charge of circulation and is a writer for the Armenian page.

Staying at the CSUF dorms, Darbinian has made many new friends and learned much about American culture. In turn, dorm students have been made aware of Armenia and Armenians through several informal talks presented by Darbinian. Darbinian was also a guest of the "Coffee Hour" sponsored by the International Student Program where he also spoke about Armenia.

Darbinian has remained in touch with his parents and brothers in Yerevan through long-distance telephone and from a constant stream of letters which visitors to and from Armenia have brought with them.

Darbinian was selected from a field of candidates to study for one year in the United States as part of the Russia/Eurasia Awards Program (REAP), and administered by the U.S. Information Agency. The Armenian Studies Program

and International Studies Program of CSUF jointly arranged for Darbinian's one year stay. Next year, the ASP hopes to increase the number of students who will be able to visit CSUF through REAP.

Barlow Der Mugardechian of the ASP is providing counseling services for Darbinian and the ASP was able to grant a scholarship to assist the Armenian student. The International Studies Program, though Director Dr. Peter Klassen, has provided a full CSU Fresno tuition waiver.

## Armenian Community Council Elects Executive

The Armenian Community Council of San Joaquin Valley held elections for their executive board for 1994 during their January general meeting. Barlow Der Mugrdichian of the Armenian Studies Program of CSU Fresno was re-elected to a second term as Chairman. Joining him on the board are: Bill Sahatjian, Vice Chairman; Bob Der Mugrdichian, Sr., Treasurer; Bryan Bedrosian, Secretary; Advisors-Very Rev. Fr. Muron Aznikian, Fr. Vartan Kasparian and Rev. Karl Avakian.

The core of the Armenian Community Council came into being as a direct result of the December 7, 1988 earthquake which devastated Armenia.

Initially it was composed of all the Armenian churches in the San Joaquin Valley, as well as some of the major Armenian organizations.

The immediate purpose was to help coordinate the various earthquake relief activities in the San Joaquin Valley.

The following statement of purpose was approved following the cooperative efforts of the groups.

"The Armenian Community Council of the San Joaquin Valley shall provide a framework within which it will be possible for all elements of the Armenian community of the San Joaquin Valley to work in cooperation to-

1. commemorate April 24, Armenian

Martyrs' Day

2. observe Armenian Cultural Month in October

3. respond at other times to special situations where cooperative effort would be preferable to individual organizational action

4. aid the Republic of Armenia"

The following churches and organizations have representatives in the Armenian Community Council of the San Joaquin Valley:

First Armenian Presbyterian Church, Holy Trinity Armenian Church, Pilgrim Armenian Congregational Church, St. Paul Armenian Church, Sts. Sahag-Mesrob Armenian Church, St. Mary Armenian Church, Armenian Evangelical Union of North America, Armenian National Committee of Fresno, Armenian Studies Program (CSU Fresno), Armenian Community School of Fresno, Armenian American Citizens' League, Armenian General Benevolent Union, Armenian Democratic League, Armenian Revolutionary Federation, Armenian Relief Society, Armenian American Public Affairs Organization, Armenian Radio Hour, Knights of Vartan, Daughters of Vartan, Tekeyan Cultural Association, Hamazkayin Cultural Association, Homenetmen, General Society of Vasbouragan, Daron-Dourouperan Compatriotic Union, and Dickranagerd Compatriotic Union.



SOURCE The Armenian Reporter; Fresh Meadows, N.Y.

DATE March 5, 1994

SUBJECT Student From Yerevan State University  
Studies at CSU Fresno

PAGE 1 Of 2

## *Student From Yerevan State University Studies at CSU Fresno*

FRESNO, CA - For 26-year-old Yerevan lawyer Artak Darbinian, the fall 1993 semester at California State University, Fresno was a busy and productive one. Darbinian, a graduate of the law program at Yerevan State University, enrolled in two business courses, "Business and the Legal Environment" and the "Law of Business Organizations," as well as two Armenian Studies Program classes, "Introduction to Armenian Studies" and "Armenian Architecture." In the Spring 1994 semester he has enrolled in "Business and Society" and "Real Estate Law," plus two more Armenian Studies courses, "Armenian Painting" and "William Saroyan." Darbinian's main area of interest is in real estate law especially as it relates to the privatization of housing in Armenia.

In addition to his class schedule, Darbinian has found the time to become an active member of the Armenian Students' Organization on campus, and a staff member of the **Hye Sharzhoom** newspaper, where he is in charge of circulation and is a writer for the Armenian page.

An important part of Darbinian's education has been the experience of living in the dormitories at CSUF where he has made many friends and learned much about American culture. Dorm students in turn have been made aware of Armenia and Armenians through several informal talks which Darbinian has presented to fellow students. Darbinian was also a guest of the

"Coffee Hour" sponsored by the International Student Program where he also spoke about Armenia.

Darbinian, whose parents Moushegh and Hegine, and brothers Vahram and Garen, live in Yerevan, has been able to stay in close contact with relatives through the miracle of long-distance telephone and a constant stream of letters which visitors to and from Armenia have brought with them.

Darbinian was selected from a field of candidates to study for one year in the United States as part of the Russian/Eurasia Awards Program (REAP), funded under the Freedom Support Act and administered through the United States Information Agency. The Armenian Studies Program and International Studies Program of CSUF jointly arranged for Darbinian's one-year stay. Next year, the Armenian Studies Program hopes to increase the number of students who will be able to visit CSUF through the REAP program.

Barlow Der Mugrdechian of the Armenian Studies Program is providing counseling services for Darbinian and the ASP was able to grant a scholarship to assist Darbinian, while the International Studies Program, through the auspices of Director Dr. Peter Klassen, has provided a full CSU Fresno tuition waiver. Carol Munshower of the International Students Program provided instrumental support in arranging Darbinian's stay in the United States.



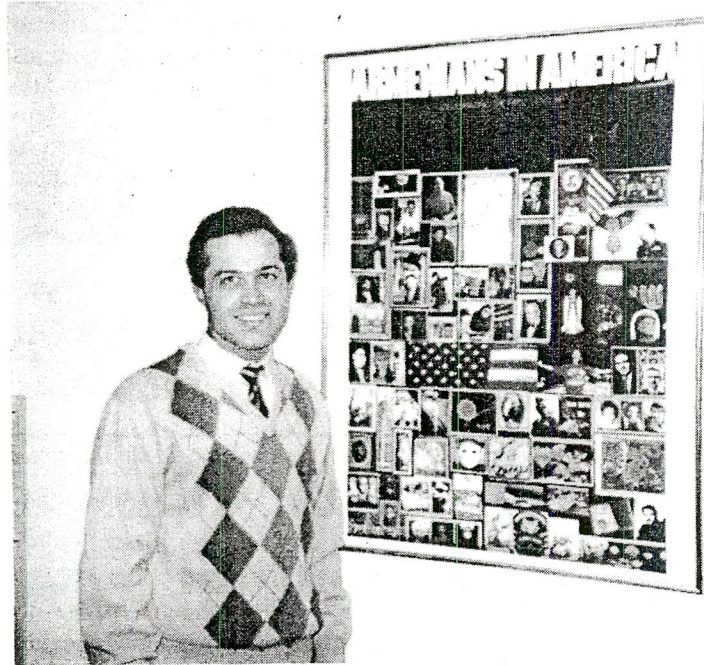
# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Armenian Reporter; Fresh Meadows, N.Y. DATE March 5, 1994

SUBJECT Student From Yerevan State University PAGE 2 of 2  
Studies at CSU Fresno



*Artak Darbinian in Armenian Studies Program offices at CSU Fresno.*





# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO

FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE Insight; Fresno, CA.

DATE March 9, 1994

SUBJECT Armenian Speaker

PAGE 1 Of 1

## Armenian speaker

George Bournoutian, professor of History at Iona College, will speak on "Karabagh in Recent Azeri Historiography" in the Industrial Technology Building 101 on Monday, March 14 at 7:30 p.m. For more information call 278-2669.

SOURCE The Armenian Observer; L.A., CA

DATE March 9, 1994

SUBJECT Dr. George Bournoutian to Lecture  
in CA. on Karabagh

PAGE 1 of 1

## Dr. George Bournoutian to Lecture in California on Karabagh

LOS ANGELES — A series of lectures entitled "Karabagh From the Azeri Perspective" will be presented by Dr. George Bournoutian in various cities in Southern California as well as in Fresno.

The lectures are in conjunction with the publication of Bournoutian's new book "A History of Karabagh" which was partly subsidized by a grant from the AGBU Alex Manoogian Cultural Fund.

The lectures will discuss the study which for the first time brings together numerous Muslim sources on Karabagh as evidence of the historical Armenian presence in the disputed region.

Dr. Bournoutian holds the first Ph.D. in Armenian History presented by the Armenian History Program at UCLA. He is a professor of Russian, East European and Middle Eastern History at Iona Collage. Dr. Bournoutian is a member of New Jersey's Governor's commission on Education as well as a member of the AGBU Education Department. He is also visiting professor of Armenian Studies at New York University and the Holocaust Center at Ramapo College. He is the author of several volumes, including the best-selling work "A History of the Armenian People."

Bournoutian's lectures are organized and coordinated by the Pasadena AGBU/NYA Alex Manoogian Center's Activities

Committee with the assistance and cooperation of:

The AGBU Fresno Chapter and the California State Fresno Armenian Students Association for Monday, March 14, lecture at Cal State Fresno Industrial Technology Building Room 101 at 7:30 p.m.

The AGBU Orange County Chapter and the UC Irvine Armenian Students Association for the Sunday, March 13 lecture at UC Irvine Students Center, Monarch Bay "B" at 3:30 p.m.

The AGBU LA Westside and the UCLA Armenian Students Association for the lecture at UCLA Haines Hall,

Room 118, at 7 p.m. on Wednesday, March 16.

The AGBU Marie Manoogian Elementary and Sarkis and Seta Demirjian High School PTO for the Thursday, March 17 lecture at 8 p.m. at the School's Agajanian Auditorium, 6844 Oakdale Ave., Canoga Park.

The final lecture will be held at the AGBU/AYA Alex Manoogian Center, Boyajian Hall, 2495 East Mountain Street, Pasadena, March 18, at 8 p.m.

Refreshments will be served and there will be a question and answer as well as a book signing session after the lectures.

For morre information, call (818) 794-7942.



# 4U3

# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Armenian Observer; L.A. CA

DATE March 9, 1994

SUBJECT DR. George Bournoutian

PAGE 1 of 1



A.G.B.U. A.Y.A.  
ALEX MANOOGIAN CENTER  
ACTIVITIES COMMITTEE

IN COOPERATION WITH THE COMMITTEES NAMED BELOW



PRESENT:

**DR. GEORGE BOURNOUTIAN**

*IN A SERIES OF LECTURES ENTITLED*

## **"KARABAGH FROM THE AZERI PERSPECTIVE"**

**SUNDAY, MARCH 13, 1994 AT 3:30 P.M.**

AT THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, IRVINE

Student center, Monarch Bay "B"

Irvine, CA 92717

Organized by the A.G.B.U. Orange County chapter  
and the UC Irvine Armenian Students Association

**MONDAY, MARCH 14, 1994 AT 7:30 P.M.**

AT THE CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO

Industrial Technology Building, Room 101

Organized by the A.G.B.U. Fresno Chapter  
and the Cal. State Fresno Armenian Students Association

**WEDNESDAY, MARCH 16, 1994 AT 7:00 P.M.**

AT THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

Haines Hall, Room 118

405 Hillgard Ave., Los Angeles, CA 90024

Organized by the A.G.B.U. LA Westside Chapter  
and the UCLA Armenian Students Association

**THURSDAY, MARCH 17, 1994 AT 8:00 P.M.**

AT THE A.G.B.U. MARIE MANOOGIAN ELEMENTARY AND SARKIS

AND SETA DEMIRJIAN HIGH SCHOOL

Agajanian Auditorium

6844 Oakdale Avenue, Canoga Park, CA

Organized by the PTO of the school

**FRIDAY, MARCH 18, 1994 AT 8:00 P.M.**

A.G.B.U. A.Y.A. ALEX MANOOGIAN CENTER

Boyajian Hall

2495 East Mountain Street, Pasadena, CA

SOURCE The California Courier; Glendale, CA DATE March 10, 1994  
SUBJECT Pasadena AGBU/AYA Organizes March PAGE 1 of 1  
Lectures by Dr. Bournoutian in CA.

## Pasadena AGBU/AYA Organizes March Lectures by Dr. Bournoutian in California

PASADENA - A series of lectures in California featuring Dr. George Bournoutian's "Karabagh From the Azeri Perspective," this month has been organized by the Pasadena AGBU/AYA Alex Manoogian Center's Activities Committee in cooperation with AGBU chapters and other organizations.

The lectures are in conjunction with the publication of Bournoutian's book "A History of Karabagh." The study brings together for the first time numerous Muslim sources on Karabagh as evidence of the historical Armenian presence in the region.

Dr. Bournoutian holds the first Ph.D in Armenian History presented by the Armenian History Program at UCLA. He is a professor of Russian, East European and Middle Eastern History at Iona College. He is also a visiting professor of Armenian Studies at New York University and the Holocaust Center at Ramapo College. He is the author of several books, including "A History of the Armenian People."

Dr. Bournoutian's lecture series in California will open March 13 at the UC Irvine Student Center, Monarch Bay "B" at 3:30 p.m., co-hosted by the AGBU Orange County Chapter and the UC Irvine Armenian Students Association.

On March 14, the lecture will be hosted by the Fresno chapter and the California State University, Fresno Armenian Students Association, at CSUF's Industrial Building Room 101, at 7:30 p.m.

Dr. Bournoutian will return to Los Angeles for a March 16 lecture at the UCLA Haines hall, Room 118, at 7 p.m., which is co-sponsored by the AGBU L.A. Westside Chapter and the UCLA Armenian Students Association.

The AGBU Marie Manoogian Elementary and Sarkis & Seta Demirjian High School PTO will host the March 17 lecture which will begin at 8 p.m. at the School's Agajanian Auditorium, 6844 Oakdale Ave., in Canoga Park.

The last lecture will be held at the AGBU/AYA Alex Manoogian Center, Boyajian Hall, 2495 E. Mountain Street, Pasadena on March 18 at 8 p.m.

Refreshments will be served and there will be a question and answer period, followed by a book signing session after the lectures.

For more information, call (818) 794-7942.





# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA.

DATE March 11, 1994

SUBJECT Armenia topic of lecture

PAGE 1 of 1

## **Armenia topic of lecture**

Armenian and Muslim history in the disputed Karabakh region of the former Soviet Union will be the topic of a lecture by author George Bournoutian at 7:30 p.m. Monday in the **Fresno** State University industrial technology building, Room 101.

The lecture will be sponsored by the FSU Armenian studies program and the Armenian General Benevolent Union of Fresno.

Bournoutian is a professor of Russian, East European and Middle Eastern history at Iona College in New Jersey.

Admission to the lecture is free and the public is welcome. Information: 278-2669.

## New Book Describes Three Generations of Armenians

**Rise the Euphrates.** By Carol Edgarian. Random House, 416 pp. \$22.00. Publishing date, April 1994.

Carol Edgarian's tale of a displaced victim of the Armenian Genocide and the impact of her experience on her daughter and granddaughter in America makes for a deeply affecting story, told with a confidence and lyricism that belie its author's status as a beginner.

In 1915, nine-year-old Garod witnesses the deaths of her parents and brother as the Turks brutally murder a million Armenians, who they fear will otherwise fight with Russia against them.

Orphaned, starved, and so traumatized that she has forgotten her own name, the girl christens herself Cafard, after the French word for melancholy, but is inadvertently renamed Casard at Ellis Island when she immigrates to America.

There, Garod/Casard immediately marries a fellow Armenian refugee, settles into an immigrant enclave in Memorial, Connecticut, and gives birth to a daughter of her own.

ter of her own.

Seventy years after her arrival in America, her favorite granddaughter, Seta Loon, tells how Casard fought with her growing daughter, beautiful, rebellious Araxie, who wanted only to shed her mother's terrible legacy, live a glamorous life, and see the world. Nevertheless, as Seta herself would eventually learn, "the daughter assumes what is unfinished in her mother's life," middle-aged Araxie finds herself rejecting her non-Armenian husband while fighting to keep her own elder daughter at her side. But Seta flees to California as soon as possible, to escape Araxie's and Casard's pain.

Will her grandmother's friends be happy for her, a calmer 33-year-old Seta wonders as she returns to Memorial pregnant and unmarried, now that she has used her foremother's experience to create an independent existence?

This is a highly accomplished first novel spanning three very different generations on two continents -- and an unusually intelligent look at the American immigrant experience.



43

# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE Monday Report; Fresno, CA DATE April 4, 1994

SUBJECT Der Mugrdechian elected to SAS Executive Council. PAGE 1 Of 1

Barlow Der Mugrdechian (Armenian Studies) was elected to a two-year term, the first year as secretary, on the Executive Council of the Society for Armenian Studies, a national organization for scholars and teachers of Armenian Studies.

## Local Armenians remembering past

By Douglas Stolhand  
THE COLLEGIAN

Sunday will mark the 79th observance of the Armenian genocide. This may, however, be the first year that the general public will take notice.

The genocide of the Armenians by the Turkish government and people took place in 1915 in Constantinople, Turkey, and has been remembered by the Armenians ever since. Armenians use the day to reflect on what has happened and remember those who were lost.

Armenians in Fresno will gather in Holy Trinity church Sunday for a service and to hear speakers reflect on the genocide. Families gather, and the day is spent refusing to let the Armenians who died be forgotten.

To this day though, the Turkish government refuses to admit it ever happened. Much like the holocaust, which was originally denied and is still not believed by some people, the genocide has still not gained abundant public awareness.

The Armenian Students Organi-

**I'll reflect on what happened and try to make the Turkish government recognize what they have done."**

**-Barlow DerMugredechian**

zation hopes to change that, and focused on making the students of FSU aware of the horrible past. The ASO gathered in the Free Speech Area with signs Wednesday, and then marched around campus. They met again at the Free Speech Area after the march, as speakers talked to the crowd.

Julie Momjian, president of the ASO, said that the organization is 100 percent more together than last year.

Monday, the ASO performed the play "The

Armenian's," by William Saroyan. After the play, folk songs were performed by an Armenian band.

Tuesday, two Armenian films, "Back to Ararat" and "Garod" were shown in McLane 161 and Monday the ASO will host speaker Ara Sarafian from the University of Michigan this Monday afternoon from noon to 1 p.m. in room 194 of the University Business Center.

"On the day of the genocide, I plan to reflect and remember," said Barlow DerMugredechian, FSU professor and head of the Armenian Community Council. "I'll reflect on what happened and try to make the Turkish government recognize what they have done."

Momjian said she plans to do the same. "It is a day for gathering with loved ones and reflecting."



## Historical Documentary, "Journey From Ararat," to Air on KNXT-TV Starting April 23

FRESNO, CA - Mr. Sarkis Avakian, a General Education Development Instructor at Avenal State Prison, recently returned from filming in Armenia and Nagorno-Karabagh, has produced a three-and-a-half-hour Armenian history documentary, **Journey from Ararat**, for KNXT-TV, Channel 49 here.

The documentary will be aired once a week at 8:30 p.m. for seven weeks in thirty-minute segments, starting April 23, 1994, as part of educational events commemorating Armenian Martyrs Day in remembrance of the genocide of 1.5 million Armenians by the Ottoman Turkish government in 1915.

Narrating the documentary are California Supreme Court Justice Marvin Baxter, Major General Ron H. Markarian, Congressman Richard Lehman, Archbishop Sumbat Lapajian, Fresno County Sheriff Steve Magarian, Fresno County Supervisor Deran Kolijian, Central Unified Superintendent George Kelejian, Western Diocesan Primate Abp. Vatche Hovsepian, Prof. Sarkis Atamian, Prof. Carl Waddle, Mr. Charles Pashayan, Prof. Barlow Der Mugrditchian and Mr. Richard Darmenian. Funds generated by the airing of the program are designated for the Nagorno-Karabagh/Artsakh relief.

Over thirty-two hours of raw footage was videotaped for the production. The project began under the auspices of Fresno City College in 1981 but grew beyond its confines. The post-production editing was done under the supervision of KNXT-TV. Work on the documentary, including preproduction, script develop-

ment and initial taping, continued for approximately twelve years. The videotaping of the narration, i.e. sync. sound and sound-over, was supervised by Dr. William Seaberg, Dean of the Audiovisual Department at Fresno City College.

In 1980 Mr. S. Avakian conceived of developing and producing **Journey from Ararat** to address the history of the Armenian nation. The work is predicated on Vahan Kurkjian's **History of Armenia**, Prof. Sarkis Atamian's **The Armenian Community** and Wilson Wallis' **Fresno Armenians**. **Journey from Ararat** by Mr. S. Avakian is an analytical recitation of three thousand years of Armenian history.

**Journey from Ararat** covers Armenian history from her patriarchal founder Haik to the current inhabitants of Nagorno-Karabagh. The story of Armenia specifically begins with its founding amidst the great nations of the day -- Egypt, China and the Harappan civilization of the Indus -- and recounts its repeated struggles for survival and independence through the centuries resulting from its strategic location between warring Western and Eastern civilizations.

In addition to the early history of the Armenian nation, more recent events are also explored. For instance, the story of the Armenian Republic which existed between 1918 and 1920 is told, along with a discussion of the Bolshevik invasion which triggered the downfall of the short-lived republic. The documentary also chronicles the participation of Armenian-Americans in

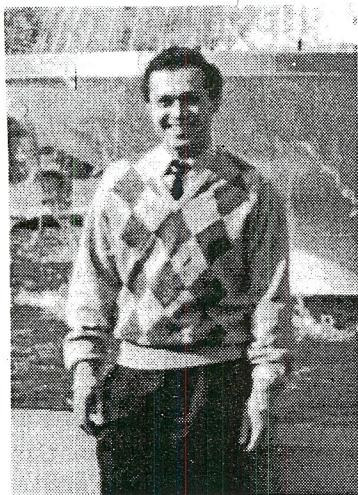
World War II on behalf of the Allies, as well as post-war events illustrating the struggles of Armenian-Americans in the diaspora, including California, to maintain their cultural identity.

Finally, the documentary covers the passage of the Genocide Treaty and the rise of Armenian demands in the Soviet Union. The closing sequences of the documentary illustrate Azerbaijan's threat to the lives, security and independence of the Armenian people who remain in their diminutive homeland today.

More than any other state in this nation, California is an example of how cultural diversity can enhance a community. By learning about the history of any particular group, its strengths and weaknesses can be better understood and integrated into the community as a whole.

Through **Journey from Ararat**, the general community of the Central California area

will have an opportunity to not only learn about one of the many groups which inhabit the region, but also to obtain some understanding of how this particular community has attempted to adapt to its new culture while still maintaining its ties to the traditional culture and original homeland.



*Artak Darbinian*

FRESNO, CA—For 26-year-old Yerevan lawyer **Artak Darbinian**, the fall 1993 semester at California State University (Fresno) was a busy and productive one. A graduate of the law program at Yerevan State University, Darbinian enrolled in two business courses and two Armenian Studies Program classes. In the spring 1994 semester he enrolled in "Business and Society" and "Real Estate Law," in addition to two more Armenian Studies courses, "Armenian Painting" and "William Saroyan." Darbinian's main area of interest is in real estate law, especially relating to the privatization of housing in Armenia, according to a release by the Armenian Studies Program at CSU Fresno. In addition to his class schedule, Darbinian has found time to become an active member of the Armenian Students' Organization on campus, and a staff

member of the Hye Sharzhoom newspaper, for which he is in charge of circulation and is a writer for the Armenian page.

Darbinian was selected from a field of candidates to study for one year in the United States as part of the Russia/Eurasia Awards Program, funded under the Freedom Support Act and administered through the United States Information Agency. The Armenian Studies Program and International Studies Program of CSUF jointly arranged for Darbinian's one-year stay.

**Barlow Der Mugrdechian** of the Armenian Studies Program is providing counseling services for Darbinian, and the ASP granted a scholarship to assist Darbinian. The International Studies Program, through the auspices of Director Dr. Peter Klassen, provided a full CSUF tuition waiver. Carol Munshower of the International Students Program provided instrumental support in arranging Darbinian's stay in the United States.



SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA

DATE April 25, 1994

SUBJECT Valley Armenians Mark Anniversary  
Of Genocide

PAGE 1 of 2

## Valley Armenians mark anniversary of genocide

■ Residents observe annual Martyrs Day with pledges of spiritual and political action.

By **Lori A. Carter**  
The Fresno Bee

About 600 Valley residents of Armenian descent marked the 79th commemoration of Armenian Martyrs Day on Sunday with pledges of spiritual and political action.

During what many consider a planned genocide of Armenians by the Turkish Ottoman government, 1.5 million Armenians died in the years 1915 to 1923.

It is believed to have started on April 24.

The Turkish government denies the "ethnic cleansing" of Armenians from their historical homeland in what is now eastern Turkey.

The U.S. government has not officially recognized the massacre as a genocide.

At Fresno's Pilgrim Armenian Congregational Church, several hundred people listened as a litany for Martyrs Day was recited, calling for Armenians to be a "compassionate, forgiving and loving people" and to remember that their forefathers died because of their religious faith so they could freely practice theirs.

Barlow Der Mugerdechian, chairman of the Armenian

SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA DATE April 25, 1994  
SUBJECT Valley Armenians Mark Anniversary PAGE 2 of 2  
Of Genocide

## Armenians: Genocide anniversary observed

**Continued from Page B1**

Community Council of the San Joaquin Valley, which sponsored the event, said avenging past wrongs is not the goal.

"No one is seeking vengeance," he said. "Justice is what Armenians want."

"We want to emphasize awareness of the genocide, both to the Armenian and non-Armenian communities. We need to be constantly talking about and remembering the genocide."

Der Mugrdechian said his organization wants to keep alive the memories through spiritual and political events like Sunday's.

Keynote speaker Ara Sarafian, a doctoral candidate at the University of Michigan, spoke on "Genocide and Denial."

Sarafian recently edited and published a five-volume collection of U.S. government documents on the Armenian massacre.

### Turkey a focus

Through his work, Sarafian said he hopes to "expose the denial of the Turkish government," present documentation to prove a genocide occurred and narrow the parameters of debate on the topic.

"Historians write history, but they can also fabricate it," he said.

"The Turkish government has been obscuring the historical re-

cords by spreading disinformation disguised as scholarly debate.

"The Turks won't even recognize the existence of the Armenian genocide. They are trying to erase the memory."

### Politicians on hand

Several area politicians attended, bringing with them proclamations from the city, county, state legislature and Gov. Wilson officially recognizing the massacre as a genocide and commemorating April 24 as Martyrs Day.

Sunday's event was sponsored by the Armenian Community Council, which comprises churches and cultural, political and community groups in the area.





SOURCE The Daily Collegian; Fresno, CA

DATE April 26, 1994

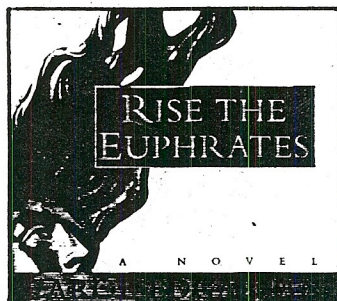
SUBJECT Rise The Euphrates

PAGE 1 Of 1

## Rise The Euphrates

*By Carol Edgarian*

A novel about four generations of  
women and their painful legacy.



Edgarian will speak on campus Monday, May  
16, Peters Business Building, 7:30 p.m.



SOURCE The California Courier; Glendale, CA DATE April 28, 1994  
SUBJECT Prof. L. Chookaszian Will Speak PAGE 1 of 1  
On "Arts of Karabagh" in CSUF

## *Prof. L. Chookaszian Will Speak on 'Arts of Karabagh' in CSUF Lecture*

FRESNO - Prof. Levon Chookaszian of Yerevan State University will present an illustrated lecture on "The Arts of Karabagh," on May 2, at 7:30 p.m. in the Alice Peters Auditorium of the University Business Center of CSUF. The Armenian Studies Program is sponsoring Chookaszian's lecture as part of its Spring Lecture series.

Prof. Chookaszian is an expert on the varied arts of Karabagh.

Armenians have been living in Karabagh continuously for over 2,000 years, and have developed a rich cultural history. Their legacy is expressed in church architecture, manuscript painting, and other forms. Slides will illustrate the public lecture.

Last year, Prof. Chookaszian was in Fresno and gave a lecture on the medieval Armenian manuscript painter, Toros Roslin.

For more information about the free lecture, call (209) 278-2669.



## Samuelian's exhibit holds surprises

By David Hale  
The Fresno Bee

At 78, sculptor-painter Varaz Samuelian continues to demonstrate his capacity for creating on a monumental scale.

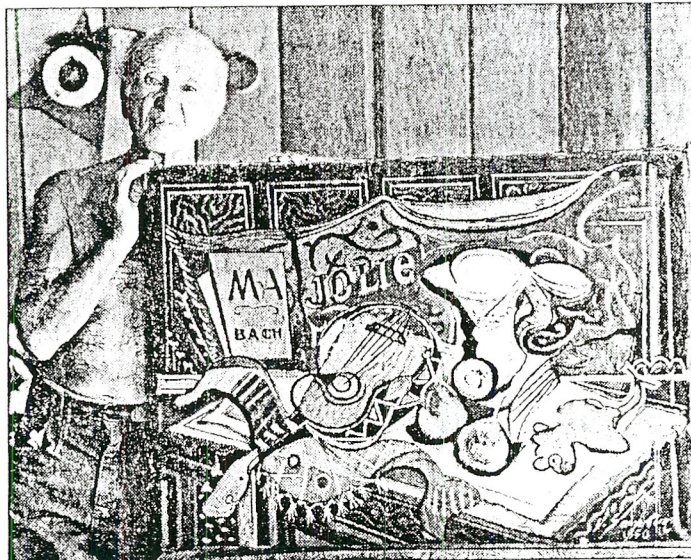
His latest work, which has been turning heads the past few weeks outside his one-man museum at Mariposa and R streets, is a blunt, rugged, convoluted 25-foot sculpture.

The work will be featured in an open house next weekend along with a collection of paintings that will surprise those who think of Samuelian strictly as a contemporary sculptor.

The sculpture is built of shaped steel reinforcing bars wrapped in chicken wire and covered with stainless steel. The object is painted in vibrant red, with gestural marks in white and a mini-base in black.

The height of the object is exceeded in Samuelian's oeuvre only by his "Tribute to Saroyan," a 30-foot high abstract tower of books, a bike and the author's bust that looms in another corner of the museum property.

"Has no name," said Samuelian, a sign-painter who has never been intimidated by climbing tall ladders. "I call it 'Peace,' or 'Dvorak Second Symphony,' or 'Self-Portrait.' People call it what they want."



Richard Darby — The Fresno Bee

**Early work.** Varaz Samuelian with "Ma Jolie," a painting from 1950.

Typically, viewers will look at Samuelian's new work and wonder "what it is." The artist is accustomed to such questions.

"People don't know what it is, is too bad," he said mildly. "Is like music. You don't see anything in it, you can't explain but you like it. You feel it. Don't mean anything, but is me."

The paintings, about 20 of them, will be a revelation to those who aren't aware of the changes in style which have marked his work over the years.

The paintings date to the years right after World War II, 1947-52, and just before Samuelian arrived in Fresno. Fresh out of the French Resistance move-

### Open house

Varaz Modern Art  
Museum, Mariposa and R streets,  
1-6 p.m. Sunday No admission  
charge.

ment, the artist was studying and painting in Paris. A number of the pieces never have been shown here.

"Is 'classical' [representational] style," Samuelian said, guiding a visitor through the gallery, crowded with paintings, sculptures and assemblages of a variety of media, mood and style.

A painting dating to 1945 depicts a ragged group of figures struggling through snow — Armenians, the artist explained — fleeing the genocide.

When the visitor remarks that certain paintings suggest the cubist style of Picasso, Samuelian responds that while he probably was influenced by the man recognized as the dominant figure in 20th century art, he never consciously imitated him.

"I don't understand too much when people say I painted like him," said Samuelian. "Mostly I liked the classical people. I paint like I feel. If somebody tells me, it looks like Picasso, I don't fight it. He was a great man."



## Avakian: Job as editor of FSU Armenian paper helps him learn about himself



Dual role. Editor Rex Avakian works with clay with Dale Thompson, left, and Arman Khasigian, right.

### Preserving a culture

Rex Avakian, a Fresno State University journalism major, is gaining new insights into his heritage in his role as editor of Hye Sharzhoom, the student-produced Armenian paper at FSU.





Wet clay and expensive cameras don't mix. Rex Avakian, a strapping college student sitting in a small chair, faced a delicate task.

He wanted to put the squirming, art-enthused first-graders at the Armenian Community School of Fresno at ease by helping them sculpt scary-looking spiders. At the same time, he wanted to photograph them for a newspaper article.

"What are you making over there?" Avakian asked, grimy hands reaching for his camera.

Emily Derderian, 6, answered shyly, "A tarantula and a black widow." Click. Before she knew it, he captured her menagerie on film.

That image is one he is considering for the next issue of Hye Sharzhoom, the student-produced Armenian paper at Fresno State University. As editor this semester, he learned firsthand what it's like to work with a lean staff: He ended up assigning *himself* to write and photograph a couple of stories.

But more than that, Rex

Armenian flavor was cooked out.

"I was sort of cheated out of my culture in a way, because of this notion in my family that we had to be assimilated," said Avakian, 23, a senior journalism major.

It wasn't until he took college classes in Armenian studies that he truly began to explore his ethnic background. (He is actually half Armenian but hasn't explored his mother's Scottish roots.)

That's one reason he accepted the editor's position this semester — although a bit reluctantly, because he was afraid of time demands and getting stuck doing all the work. And it's how he found himself in Julie Smart's classroom at the Armenian school, documenting how a non-Armenian like Smart fits into an environment steeped in ethnicity.

"I'm interested in how accepting the students and teachers are," Avakian explained before spending a recent morning at the school, notebook in hand.

"Armenians have a strong identity behind them, but they're not closed to outside influences."

Smart's classroom, filled with sunlight, books and the gentle din of 14 highly motivated first-graders let loose with clay, was dotted with ethnic reminders: a note on the board explaining that night's Armenian homework, a brightly colored map of the homeland, a T-shirt on a child proclaiming Armenian pride.

"Ohanesian and Arek, we need to clean up," Smart said.

Aside from that, it looked and sounded like any other classroom. That shouldn't be a surprise, principal Assadour Assadourian told Avakian during an interview in the school office downstairs. It doesn't matter whether you're Armenian, Hispanic or Greek. If teachers are qualified, they will be considered for a job.

"We're called an Armenian school, but that's because we teach the language," Assadourian said as Avakian took notes. "It's not that it's *only* Armenian. Our children have to keep in mind they're Armenian, and

Avakian learned something about Rex Avakian.

His childhood left him speaking only a smattering of Armenian. He didn't know much about his ancestors' history. As a great-grandchild of immigrants, he simmered in the melting pot until most of the



Address Correction Requested

**Armenian Action**  
**HYE SHARZHOOM**  
**ՀԱՅ ՇԱՐԺՈՈՄ**

The Newspaper of CSU, Fresno  
Armenian Students Organization &  
Armenian Studies Program  
Fresno, CA 93740

**15th Year Anniversary: 1978/79-1993/94**

November 1993 Vol. 15, No. 2 (46) Supplement to The Daily Collegian

**Power shortage threatens lives**  
By Khajig Zeitlian  
Staff Writer

The current controversy heating up in Armenia involves the decision whether to reopen the Metsamor Nuclear Power Plant or to use Lake Sevan's water for hydropower to relieve the energy shortage. Both options pose a danger to the Armenian people and to the environment of Armenia.

**Expert gives genocide new angle**  
By Nina Monjan  
Staff Writer


Dr. Vahakn Dadrian, an expert on genocide and victimology, spoke to more than 250 students at CSUF on Nov. 4.

The lecture was co-sponsored by the Armenian Studies Program, Armenian Students Organization, and the National Association for Armenian Studies and Research.

Dadrian delivered a speech entitled "Thinking research in the context of the two cases. The third major part will be the common features of both genocides and the fourth part will be some concluding analytical remarks."

I would like to think that the genocide is essentially a problem of intergroup conflict. Without conflict there can be no genocide, so we have an analytical premise of a conflict, that is there is a history of conflict between two groups, the perpetrator group and the victim group.

The second common element is



**Purpose.** During its 15-year history, Hye Sharzhoom has focused some of its attention on the Armenian massacre.

they have to keep their heritage alive."

Although unintentional, Assadourian's words seemed aimed squarely at Avakian.

Avakian wanted to learn Armenian as a child. But he didn't. His grandmother, Lillian Avakian, helped raise him. He still lives with her. She often wishes

things had worked out differently.

"I feel guilty that I didn't speak Armenian and encourage him more," she said. It was a process that started with her own mother, who emigrated to Boston in the 1890s. When Lillian Avakian, now 78, started school as a little girl, she didn't



SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA.

DATE May 4, 1994

SUBJECT Editor Of H.S., Rex Avakian

PAGE 4 OF 4

know a word of English. After she learned, her family mostly used English.

And when it came time to help raise her grandson, she continued the same pattern.

Her words are wistful. Hard choices — or was it just a gradual acceptance of the inevitable? — were made.

"I wasn't strong enough," she said. "I just didn't follow through."

Not that she hasn't managed to pass along some of her heritage to her grandson. He sometimes tags along when she worships at Holy Trinity Church, where he was baptized. He can't resist one of her *kuftas*, a big Armenian meatball with filling inside.

Armenian recipes are planned for the next issue of *Hye Sharzhoom*, which will be published next week. Also part of the usual mix: news about the Armenian Studies Program, which distributes an additional 5,000 copies of the paper to a worldwide mailing list; a goofy person-on-the-street question; a feature on an Armenian technology group.

And, of course, mention of the anniversary of the Armenian massacre, which was marked

April 24 in Fresno. To Avakian, that's a story that can never go away.

"The main thing that ties us all together was the genocide," he said, relaxing in the sun on the Fresno State campus. "We don't want to forget that. Turkey doesn't want to admit that it happened. They're changing the history books."

He'd heard of the massacre before but had only a dim understanding of the depth of feeling in the Armenian community.

"I didn't hate Turks until I took an Armenian-studies class," he said.

The matter-of-fact phrase

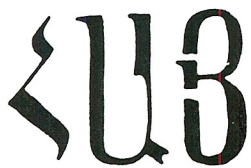
seemed incongruous coming from this cheerful, outgoing man so able to charm a clay-fingered first-grader. He is dealing in the abstract, he explained. They aren't fighting words.

And yet, perhaps, those words offer a hint of how complex life can get. Knowledge can inform and enlighten, and it also can cast a shadow.

Would he feel differently if the reporter interviewing him was Turkish?

Avakian thought for a moment, then smiled and offered an answer tinged with hope.

"In that case," he said, "I might think in a different way."

SOURCE The Armenian Observer; L.A., CADATE May 4, 1994SUBJECT Fresno Premiere of "Calendar" set for  
May 22PAGE 1 Of 1

## Fresno Premiere of "Calendar" Set for May 22

FRESNO — "Calendar," a film by Atom Yegoyan, will be shown in the Fresno premiere, at 4:00 pm on Sunday, May 22, 1994 in the Industrial Technology Building, Room 101 on the CSU Fresno campus. The film is being shown as part of the Spring Lecture Series of the Armenian Studies Program. Tickets for the film are priced at \$6.00 per person and are available through the Armenn Studies Program or AGBU.

There will be limited seating in the theater.

In a mere eight years, Atom Yegoyan has made a reputation as one of his generation's pre-eminent filmmakers. He extends himself with each film, and the brilliantly accomplished

Calendar is his best work to date; emotionally direct, wryly amusing, formally inventive, intimate in scale but in no way diminutive.

Appearing for the first time in one of his films, Yegoyan has fashioned for himself a character who is everything he is not — mean-spirited, self-absorbed, destructive — and has then played him to the hilt. He is a photographer hired to make 12 images of Armenian historic churches for a calendar. He takes his wife (Arsine Khanjian) along as a translator, and as they traverse the twelve sites chosen for the calendar with their Armenian guide (Ashot Adamian), their relationship begins to unravel. The photo-

grapher returns to Canada with his twelve images, but without his wife, who has gradually felt drawn to her ethnic roots and has fallen in love with the guide.

For more information on the presentation, please call the Armenian Studies Program at 278-2669 or the AGBU at 431-0171 after 5:00 pm.



SOURCE The California Courier; Glendale, CADATE May 5, 1994SUBJECT Novelist Edgarian to Speak at May 16 Lecture PAGE 1 Of 1  
in Fresno

## Novelist Edgarian to Speak at May 16 Lecture in Fresno

FRESNO - Novelist Carol Edgarian will speak on her new book, *Rise the Euphrates*, at 7:30 p.m. May 16 in the Alice Peters Auditorium of the University Business Center in Fresno.

The lecture, a part of the Armenian Studies Program Spring Lecture Series, is free and open to the public.

The book tells the story of three generations of Armenian-American women, reaching back to 1915 when the grandmother, then nine-year-old Casard, watches her mother throw herself into the

Euphrates Rivers and drown rather than be murdered.

Carol Edgarian was born in New Britain, Conn., the daughter of an Armenian father and a Swedish mother. She first became interested in the subject when, working as a U.S. Senate page, she discovered documents in the Library of Congress pertaining to the Armenian Genocide. She spent 10 years writing and researching her novel.

Edgarian has succeeded in using the Armenian experience as a window into the larger issues of life, said a spokesperson for the ASP.

Copies of the *Rise the Euphrates* book will be on sale at the lecture.

For more information, call the Armenian Studies Program at (209) 278-2669.

SOURCE Mirror Spectator; Watertown, MA

DATE May 7, 1994

SUBJECT Premiere of Egoyan's 'Calendar'

PAGE 1 of 1

## Fresno Premiere of Egoyan's 'Calendar'

FRESNO, CA – "Calendar," a film by Atom Egoyan, will be premiered here at 4:00 pm on Sunday, May 22, in the Industrial Technology Building, Room 101 on the CSU Fresno campus. The film is being shown as part of the Spring Lecture Series of the Armenian Studies Program. Tickets for the film are \$6.00, and are available through the Armenian Studies Program or AGBU. Seating is limited.

In a mere eight years, Atom Egoyan has made a reputation as one of his generation's preeminent filmmakers. He extends himself with each film, and the brilliantly accomplished "Calendar" is his best work to date: emotionally direct, wryly amusing, formally inventive, intimate in scale but in no way diminutive.

Cairo-born, Canadian-bred, and of Armenian descent, Egoyan has spent the last twelve years creating films which have been critically lauded for exploring the mediated image in contemporary society.

"Calendar" has been called Egoyan's best work to date. The film had its world premiere at the Berlin International Film Festival (1993), and received the prize for best film in the Forum of New Cinema.



## ARTS

# Cal State Fresno to Feature Various Artists

**Carol Edgarian, Author,  
*Rise the Euphrates*  
Naira Shahsouvarian, Pianist  
Atom Egoyan, Filmmaker,  
*Calendar***

FRESNO—The Armenian Studies Program of California State University, Fresno is featuring three talented Armenian artists and their work as part of the Spring Lecture Series. Featured artists include author Carol Edgarian and pianist Naira Shahsouvarian and filmmaker Atom Egoyan.

The first artist featured in the Spring Lecture Series is Carol Edgarian. Novelist Edgarian will speak on her new book, *Rise the Euphrates*, at 7:30 p.m. on Monday, May 16, 1994 in the Alice Peters Auditorium of the University Business Center.

*Rise the Euphrates* tells the story of three generations of Armenian-American women, reaching back to 1915 when the grandmother, then nine-year old Casard, watches her mother throw herself into the Euphrates River and drown rather than be murdered. Casard experiences a betrayal so profound that she forgets her own name and ultimately infuses her own daughter with a crippling legacy of survivor's guilt. It is left to the novel's narrator, Casard's granddaughter, Seta Loon, named for the great-grandmother who died in the Euphrates, to heal the family.

Edgarian was born in New Britain, Connecticut, the daughter of an Armenian father and a Swedish mother. The author first became interested in the subject when, while working as a US Senate page, she discovered documents in the Library of Congress pertaining to the Armenian Genocide. Edgarian spent ten years researching and writing her novel.

Edgarian has succeeded in using the Armenian experience as a window into the larger issues of life.

*Rise the Euphrates*, published by Random House, has been reviewed by the *San Francisco Chronicle* and the *New York Times Book Reviews*.

"Carol Edgarian is a remarkable writer of intelligence and compassion...In this novel, history and personal story deftly intertwine, making *Rise the Euphrates* a complex of emotions and questions about humanity, love, and family. I'm sure Carol Edgarian will be hailed as an important new writer," said Amy Tan, best selling Chinese-American author of *The Joy Luck Club*.

The lecture is open to the public. Copies of *Rise the Euphrates* will be on sale at the lecture.

Pianist Naira Shahsouvarian is the second artist co-sponsored by the Armenian Studies Program and the Department of Music of California State University, Fresno. She will perform on May 18, 1994 at 8 p.m. in the Wahlberg Recital Hall on the CSUF campus. Shahsouvarian will play selections from Mozart, Schumann, Scriabin, Komitas and Chopin. Tickets for the concert are \$5 for general admission, \$4 for faculty/staff and \$3 for students and senior citizens.

Shahsouvarian, a native of Yerevan, Armenia, was born to a physician father and pianist mother—also a graduate of the Yerevan State Conservatory.

Naira was surrounded by music at an early age, beginning piano lessons at age 5. At age 6, Shahsouvarian entered the Peter Illych Tchaikovsky School of Music for gifted children where she studied for 12 years.

She then entered the Yerevan Conservatory where she studied under Professor Yuri Hairapetian, specializing in piano. She received her diploma with honors, qualifying as concert soloist instructor and accompanist.





The pianist later went on to postgraduate studies under Professor Levon Mamikonian, specializing in piano and chamber ensemble. She also studied organ with Professor Vahagn Stamboltsian, again receiving her diploma with honors.

After graduation, she served as piano instructor at both the Yerevan State Conservatory and the Yerevan College of Music.

Shahsouvorian played her first concert at age 6. At age 14 she was awarded a diploma for her performance in the National Festival Competition. During her studies at the Conservatory she continued giving solo recitals and performed with a number of violinists, cellists and vocalists. Her repertory consists of a wide range of classical and modern music by European, Russian and Armenian composers. In addition to performing at the Yerevan Conservatory, she played at the Aram Khachaturian Recital Hall, the Recital Hall for Chamber Music and the State Philharmonic Theatre. She has appeared throughout Armenia and on national radio and television.

Currently, Shahsouvorian is giving piano instruction. She lives in Fresno with her husband Andre and their son Alexander.

*Calendar*, a film by Egoyan, will be shown in its Fresno premiere at 4:00 p.m. on Sunday, May 22, 1994 in room 101 of the Industrial Technology Building on the CSU Fresno campus. Tickets for the film are \$6 per person and are available through the Armenian Studies Program or AGBU. Seating is limited.

In a mere eight years, Egoyan has made a reputation as one of his generation's preeminent filmmakers. He extends himself with each film, and the brilliantly accomplished *Calendar* is said to be his best work to date; emotionally direct, wryly amusing, formally inventive, intimate in scale, but in no way diminutive.

Appearing for the first time in one of his films, Egoyan has fashioned himself a character who is everything he is not—mean-spirited, self-absorbed, destructive—and has played him to the hilt. He portrays a photographer hired to make twelve images of Armenian historic churches for a calendar. Because his character is not fluent in Armenian, he takes his wife (Arsinee Khanjian) along as a translator, and as they traverse the twelve sites chosen for the calendar with their Armenian guide (Ashot Adamian), their relationship begins to unravel. The photographer returns to Canada with his twelve images, but without his wife, who has gradually felt drawn to her ethnic roots and has fallen in love with the guide.

Cairo-born, Canadian-bred, and of Armenian descent, Egoyan has spent the last 12 years creating films which have been critically lauded for exploring the mediated image in contemporary society.

Egoyan's fourth feature, *The Adjuster* had its world premiere as part of the prestigious Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival. The film was named best Canadian Film at the Sudbury Filmfest and was awarded the Special Prize of the Jury at the 17th Moscow International Film Festival.

The film had its world premiere at the Berlin International Film Festival (1993), and brought home the prize for best film in the Forum of New Cinema.

Hauntingly beautiful, extremely funny, and utterly devastating, *Calendar* will delight Egoyan's fans and win new converts to this formidable talent.

For more information, please contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669.



## Pianist Naira Shahsouvarian to Play in Fresno

FRESNO — Pianist Naira Shahsouvarian will be showcased at a concert co-sponsored by the Armenian Studies Program and the Department of Music of California State University, Fresno on Wednesday, May 18, 1994 at 8:00 p.m. in the Wahlberg Recital Hall on the CSU campus.

She will be playing selections from Mozart, Schumann, Scriabin, Komitas, and Chopin. Tickets for the concert are priced at \$5 for general admission, \$4 for faculty/staff, and \$3 for students and senior citizens.

Naira Shahsouvarian was born in Yerevan, Armenia. Her father is a physician and her mother a pianist—herself a graduate of the Yerevan State Conservatory. At six she entered the Peter Ilyich Tchaikovsky School of Music for gifted children where she studied for twelve years. She then entered the Yerevan Conservatory where she studied under Professor Yuri Hairapetian, specializing in piano. She received her diploma with honors, qualifying as concert soloist instructor and accompanist. She went on to postgraduate studies under



Professor Levon Mamikonian, specializing in piano and chamber ensemble. She also studied organ with Professor Vahagn Stamboltsian, again receiving her diploma with honors. After graduation she served as piano instructor (Professor) at both the Yerevan State Conservatory and the Yerevan College of Music.

Naira Shahsouvarian played her first concert at the age of six.

Currently, she is giving private piano instruction. She lives in Fresno with her husband Andre and their son Alexander.

For more information on the concert, please contact the Armenian Studies Program at 278-2669 or the Department of Music at 278-2654.

## *Pianist Naira Shahsouvarian Will Be Showcased at Fresno Recital*

FRESNO - Yerevan-born, pianist Naira Shahsouvarian will be showcased at a May 18 concert in the Wahlberg Concert Hall at the California State University, Fresno campus starting at 8 p.m.

The concert is sponsored by the Armenian Studies Program and CSUF's Music Department.

Concert tickets are priced at \$5 for general admission, \$4 for faculty/staff, and \$3 for students and senior citizens.

Currently living in Fresno with her husband Andre, and son, Alexander, Shahsouvarian is a private piano instructor.

With her father, a physician, and her pianist mother — a graduate of the Yerevan Conservatory of Music, Shahsouvarian was surrounded by music at an early age and began music classes at age five. A year later, she entered the Peter Ilyich Tchaikovsky School of Music for gifted children, where she studied for 12 years. Later, completing her courses at the Yerevan Conservatory, she received her diploma with honors, qualifying as a concert soloist, instructor and accompanist. She went on to post-graduate studies with Prof.



Naira Shahsouvarian

Levon Mamikonian, and Prof. Vahagn Stamboltsian. After graduation, she served as piano instructor as a professor at both the Yerevan State Conservatory and the Yerevan College of Music.

Shahsouvarian played her first concert at the age of six. At 14 she was awarded a diploma for her performance in the National Festival Competition. In addition to performing at the Yerevan Conservatory, she has played at the Aram Khachaturian Recital Hall, the Recital Hall for Chamber Music, and the State Philharmonic Theater. She has performed throughout Armenia and on national radio and television.

At the May 18 concert, Shahsouvarian will be playing selections from Mozart, Schumann, Scriabin, Komitas and Chopin.

For more information on the concert, contact the Armenian Studies Program at (209) 278-2669, or the Department of Music (209) 278-2654.



## Pianist Naira Shahsouvorian Plays in Fresno

FRESNO, CA - Pianist Naira Shahsouvorian was showcased at a concert co-sponsored by the Armenian Studies Program and the Department of Music of California State University, Fresno last Wednesday evening, May 18, 1994, in the Wahlberg Recital Hall on the CSU campus. She played selections from Mozart, Schumann, Scriabin, Komitas, and Chopin.

Naira Shahsouvorian was born in Yerevan, Armenia. Her father is a physician and her mother a pianist — herself a graduate of the Yerevan State Conservatory. Naira was surrounded by music at an early age, and was encouraged by her mother to study the piano. She began lessons when she was five years old. At six she entered the Peter Ilyich Tchaikovsky School of Music for gifted children where she studied for twelve years. She then entered the Yerevan Conservatory where she studied under Professor Yuri Hairapetian.



**Pianist Naira Shahsouvorian**

specializing in piano. She received her diploma with honors, qualifying as concert soloist instructor and accompanist. She went on to postgraduate studies under Professor Levon Mamikonian, specializing in piano and chamber ensemble. She also studied organ with Professor Vahagn Stamboltsian, again receiv-

ing her diploma with honors. After graduation she served as piano instructor (professor) at both the Yerevan State Conservatory and the Yerevan College of Music.

Naira Shahsouvorian played her first concert at the age of six. At fourteen she was awarded a diploma for her performance in the National Festival Competition. During studies at the Conservatory she continued giving solo recitals and performed with a number of violinists, cellists, and vocalists. In her repertory is a wide range of classical and modern music by European, Russian, and Armenian composers. In addition to performing at the Yerevan Conservatory, she has played at the Aram Khachaturian Recital Hall, the Recital Hall for Chamber Music, and the State Philharmonic Theatre. She has appeared throughout Armenia and on national radio and television.

SOURCE The Armenian Observer; L.A., CADATE May 11, 1994SUBJECT Carol Edgarian to Speak in FresnoPAGE 1 Of 1

## Carol Edgarian to Speak in Fresno

FRESNO — Novelist Carol Edgarian will speak on her new novel, "Rise the Euphrates," at 7:30 p.m. on Monday, May 16, 1994 in the Alice Peters Auditorium of the University Business Center. The lecture is part of the Armenian Studies Program Spring Lecture Series. "Rise the Euphrates" tells the story of three generations of Armenian-American women, reaching back to 1915 when the grandmother, then nine-year old Casard, watches her mother throw herself into the Euphrates River and drown rather than be murdered. Casard experiences a betrayal so profound that she forgets her own name and ultimately infuses her own daughter with a crippling legacy of survivor's guilt. It is left to the novel's narrator, Casard's granddaughter, Seta Loon, named for the great-grandmother who died in the Euphrates, to heal the family.

Carol Edgarian was born in New Britain, Connecticut, the daughter of an Armenian father and a Swedish mother. She first became interested in the subject

when, while working as a U.S. Senate page, she discovered documents in the Library of Congress pertaining to the Armenian Genocide. She spent ten years writing and researching her novel.

The lecture is open to the public. "Rise the Euphrates" will be on sale at the lecture. For more information on the lecture, please contact the Armenian Studies Program at 278-2669.



## Atom Yegoyan Film to Premiere May 22 at CSU, Fresno Campus

FRESNO — "Calendar," a film by Canadian-Armenian filmmaker, Atom Yegoyan will be premiered in Fresno on May 22 at 4 p.m. in the Industrial Technology Building, Room 101 on the CSUF campus. The film is being shown as part of the Spring Lecture Series of the Armenian Studies Program.

Tickets for the film are priced at \$6 and are available through the ASP or AGBU.

In eight years, Yegoyan has earned a reputation as one of his generation's preeminent filmmakers.

Appearing for the first time in one of his films, Yegoyan has fashioned for himself a character who is everything he is not: mean-spirited, self-absorbed, and destructive. He is a photographer hired to make twelve images of Armenian historic churches for a calendar. He takes his wife, (Arminee Khanjian) along as a translator, and as they traverse the 12 sites chosen for the calendar with their Armenian guide, (Ashot Adamian), their relationship begins to unravel. The photographer returns to Canada with his 12 images, but without his wife, who has gradually felt drawn to her ethnic roots and has fallen in love with the guide.

Cairo-born, and raised in Canada, Yegoyan has spent the last 12 years creating films which have been critically lauded for exploring the mediated image in contem-

porary society.

Egoyan's fourth motion picture feature, "The Adjuster" had its world premiere as part of the prestigious Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival. The film was named the best Canadian film at the Sudbury Filmfest and was awarded the Special Prize of

the Jury at the 17th Moscow International Film Festival.

"Calendar" has been called Egoyan's best work to date. The film had its world premiere at the Berlin International Film Festival (1993), and received the Best Film Prize in the Forum of New Cinema.

For more information on the Fresno premiere of "Calendar," call the Armenian Studies Program at (209) 278-2669, or the AGBU, 431-0171 after 5 p.m.



# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO  
FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE The Fresno Bee; Fresno, CA

DATE May 15, 1994

SUBJECT Edgarian Lecture

PAGE 1 Of 1

**Lecture** — 7:30 p.m. Monday,  
Fresno State University, Alice Peters  
Auditorium of the University Business  
Center. Novelist Carol Edgarian will  
speak on her new novel, "Rise the  
Euphrates," as part of the Armenian  
Studies Program Spring Lecture Se-  
ries; 278-2669.



## Armenian pianist wants to share her gift of music

**A**t home in Armenia, pianist Naira Shahsouvorian is considered a seasoned artist, with credentials which include performances throughout the country and on national radio and television.

But her concert this week at Fresno State University is something else. It will be a recital debut for Shahsouvorian in her recently adopted land.

Not surprising, she is a bit nervous.

"This country, it is so different," she said, through her interpreter, husband Andrey.

"My situation is so totally different here. But I would like to share the pleasure of the music with other people."

Shahsouvorian, her husband and son, Alexander, 7, emigrated from Armenia about a year ago, not to broaden the young pianist's artistic ambitions but for economic reasons.

Her immediate family, including her mother, a piano



**Naira Shahsouvorian will give debut recital in her new home.**

teacher, and father, a physician, are in Yerevan. Her husband's family recently fled from Armenia, settling in Moscow.

Shahsouvorian was born in Yerevan. Growing up in a

### **Naira Shahsouvorian**

8 p.m. Wednesday, Wahlberg Recital Hall. Admission \$5, \$4 for faculty and staff, \$3 for students and seniors. Information: 278-2654.

house full of music, it was only natural that she became interested in music early. With her mother's encouragement, she started lessons when she was 5.

In America, Alexander's relationship to music is somewhat different.

"He hums Mozart while he play with his Legos," his mother said.

"He has a good ear," said father Andrey. But no, Alexander is not being encouraged to pursue music as a career.

Shahsouvorian knows the life of a musician to be a hard one.

By the age of 6, Naira was enrolled in the Peter Ilich Tchaikovsky School of Music for Gifted Children, studying



# ARMENIAN STUDIES PROGRAM

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO

FRESNO, CALIFORNIA 93740

- ARCHIVE -

SOURCE

The Fresno Bee; Fresno, CA

DATE May 15, 1994

SUBJECT

Armenian Pianist Wants to Share Her Gift  
of Music

PAGE 2 of 2

there for 12 years. She then transferred to the Yerevan Conservatory where she continued with piano, ultimately graduating with honors and qualifying both as accompanist and soloist instructor.

As a graduate student, she studied chamber music, piano and organ. She became a piano professor at both the state conservatory and the Yerevan College of Music.

Particularly in Armenia, where gifted students are supported by the state, the regimen is a strict, arduous one, Shahsouvorian said.

As her husband described it, the standard is "If you're not good enough, you don't go to school; if you're better, you give concerts in public."

Shahsouvorian made her debut at age 6 on state television.

As a conservatory student, she appeared in the Aram Khachaturian Recital Hall and the State Philharmonic Theatre in solo and chamber settings.

The FSU Armenian Studies Program and the Department of Music are presenting the concert in the Wahlberg Recital Hall, West Wing of the Music Building.

Shahsouvorian's program includes two pieces by Mozart, "Sonata in F Major" and "Fantasia in D"; Schumann's "Arabesque, Opus 18"; Scriabin's "Two Poems, Opus 18"; Chopin's "Prelude No. 15 D-flat"; and Komitas' "Garona (Spring)."



# A LEGACY OF TRAUMA

*Author traces the effects of genocide on three generations of a family*

**By Kathey Clarey**  
The Fresno Bee

**C**arol Edgarian is pleased when people ask if "Rise the Euphrates" is her life story. She knows she has done her job, creating characters so real that readers believe they existed.

Perhaps the emotions and characteristics of Casard Essayan, Araxie Loon and Seta Loon *do* exist in generations of women affected by an atrocity that shaped all their lives.

At age 9, Casard is an Armenian girl living happily in the town of Harput, Turkey. Suddenly, during the summer of 1915, everyone and everything she knows perishes when a group of Young Ottoman Turks sweeps through the country, bent on killing every Armenian.

Orphaned and starving, she survives. In 1921, she comes to America, where she meets a young Armenian man and marries. She locks her horrible memories away, never speaking of what she's endured, except when her granddaughter, Seta, is born. She then whispers her story in her ear. Years later, it's Seta who tries to heal the family's wounds.

Edgarian will be in Fresno on Monday to talk about her novel and sign copies of it. Her appearance is part of the Armenian Studies Program Spring Lecture Series at Fresno State University.

## **Horrors endured**

Her novel is one of the few to use the Armenian massacre as a focal point. The horrors endured by casualties and survivors are recalled — Casard's mother throws herself into the Euphrates River to drown rather than be murdered.

But the book deals with more than a tragic legacy. It explores prejudice and first love, what it's like to grow up in a small town and the bond between generations of women.

"I wrote the book for the hungry reader in me," Edgarian said by phone from a Miami hotel. "I love books that engage all my senses and stories that move me and compel me to read on."





Carol Edgarian's novel, "Rise the Euphrates," uses the Armenian genocide as a focal point for the story of one family's heritage.

### Book signing and lecture

Carol Edgarian, 7:30 p.m. Monday, Peters Auditorium, Fresno State University. Information: 278-2669.

Edgarian was born and raised in Connecticut, the daughter of an Armenian father and a Swedish mother. She has written since she was a child: "I was the kid who wrote poems under the covers at night with a flashlight."

While working as a Senate page in 1977, she did research at the Library of Congress and discovered the library's extensive holdings of primary documents on the Armenian genocide.

### It came to her in a dream

Such a brutal past and the effect it would have on generations of a family intrigued her. The idea stayed with her until a couple of years later, when she dreamed of an old woman.

"I heard her voice, and it was very compelling," Edgarian said. "I wrote the story around that voice, and she became Casard."

It took 10 years to write the book. Ed-

garian supported herself as a free-lance copywriter.

"The characters kept me going," she said. "I wanted to see the story through, to see how Seta healed the ghosts of the past."

### Hearing back

Response has been positive.

"Every meeting I've been to, there have been one or two survivors there," Edgarian said. "They are so pleased their story is being told, and it's heartening to hear my book was moving to them."

"For every individual's family, there was a different story. One of the reasons this genocide hasn't received the attention the Holocaust has is there was no Nuremberg for the Armenians. The Turks deny it ever happened and haven't been held accountable."

Edgarian lives in San Francisco with her writer husband. She is at work on a second novel, a story different from "Rise the Euphrates." She may one day return to Seta and continue her story.

Touring has taken her from writing, but she is enjoying meeting her readers: "Talking to people who have been touched by your book is the ultimate fulfillment for a writer."



## Picture-perfect look at a man's isolation

By John Scalzi  
The Fresno Bee

"Calendar" looks like moving series of picture postcards, and there's a reason for that. In the film, one of the main characters, a photographer (writer/director Atom Egoyan), has been sent to Armenia to shoot pictures of local churches for a calendar.

Some of these churches are in ruins, and within these ruins, something else is falling apart as well: the photographer's marriage. It's an artfully crafted visual irony that the ugly end of a life together should take place in such beautiful surroundings.

It's not the only thing about "Calendar" that is artfully crafted. From the first shot to the last, this film knows exactly where it is going. The whole affair is so realistically shot and presented that I kept having the awful feeling I was watching a documentary. Fortunately it is not, or Egoyan would go down as one of the most masochistic filmmakers in history.

The photographer is never shown in Armenia (his eyes are the camera's point of view); the only time we see him is when he has returned to Canada, the country in which he is based.

Though he was born in Armenia, he seems to know nothing about the language or the culture of the place. To address this, he has brought along his wife (Arsinee Khanjian), who speaks Armenian, and has enlisted a local driver (Ashot Adamian) to take him from one church to another.

The driver, who does not speak English, knows a fantastic amount of information about the various locales and, through the wife (none of the characters has a name), proceeds to expound at length about them.

This has opposing effects on the photographer and his wife.

### MOVIE REVIEW

#### Calendar

Starring Atom Egoyan, Arsinee Khanjian and Ashot Adamian. Written and directed by Egoyan. A Zeitgeist Films release. 4 p.m. Sunday, Fresno State University, Industrial Technology Building, Room 101. Presented by the Armenian Studies Program of Fresno State and the Armenian General Benevolent Union. Tickets: \$6. Information: 278-2669 or 431-0171 (after 5 p.m.). Rating: A-

The photographer frankly could not care less; he's there to get his photos. But for the wife, who also is from Armenia, the tour has the effect of reinvigorating her sense of self by casting through the lens of her homeland. Predictably, the husband and wife find themselves drifting further apart.

This tale, told in flashback, is interspersed with scenes of the photographer having one failed date after another in Canada. Each date ends with the woman going off to use the phone, then speaking with the other person in another language.

The initial reaction to the photographer is that it is understandable that his wife has left him and that his dates fail: The man is a pompous twit. But Egoyan says more about the photographer with what the man *doesn't* do than what he does.

The photographer is the only one in the film who speaks only English. He's cut off from the rest of the characters in this way, which mirrors the man's isolation from his Armenian heritage and also his own emotions.

"Calendar's" photographer is a tragedy, painfully brought to life in Egoyan's writing, directing and acting (though the last of these is somewhat wooden).



- ARCHIVE -

SOURCE The California Courier; Glendale, CA.DATE May 27, 1994SUBJECT S.A.S. Elects New Officers for 1994PAGE 1 of 1

## S.A.S. Elects New Officers for 1994

FRESNO - The Society for Armenian Studies re-elected Dr. Dickran Kouymjian as President of the S.A.S. Executive Council in recent elections.

Dr. Rouben Adalian was re-elected Vice-President, Barlow Der Mugrdechian was named Secretary, and Dr. Dennis Papazian will remain as Treasurer. At-large members are Helen G. Evans, Jennifer Gurabian, and Lorne Shirinian.





ORGANIZERS AND PARTICIPANTS OF APRIL 24 PROGRAM IN FRESNO - From left to right, Barlow Der Mgrdechian, Bryan Bedrosian, Richard Darmanian, Vatche Semerdjian, Boghos Handian, Ara Sarafian, and Bill Sahatdjian.

## Fresno Armenians Commemorate April 24 with Ecumenical Program

FRESNO - Cong. Calvin Dooley, California State Assemblyman Jim Costa, Fresno City Mayor Jim Patterson, Supervisor Deron Koligian, and City Councilpersons Esther Padilla and Robert Lung, joined more than 700 Armenian-Americans at the Pilgrim Armenian Congregational Church in Fresno on April 24 to commemorate the 79th anniversary of the Armenian Genocide. The commemoration was organized by the Armenian Community Council of the San Joaquin Valley.

Following a requiem service held at the sanctuary of the Church, a civic program was held in the adjoining social hall.

ACC chairman Barlow Der Mgrdechian was the master of ceremonies.

After the singings of the national anthems of the U.S. and Armenia, the dignitaries were introduced, and proclamations from Gov. Pete Wilson and the California Legislature were read along with those from the Fresno County Board of Supervisors and Fresno City Council.

A program of recitations, and choir selections by the Hamazkayin Choir of Fresno were presented.

Vatche Semerdjian of Los Angeles was the keynote speaker in Armenian. Ara Sarafian, a doc-

toral candidate from the University of Michigan, gave the keynote address in English.

At the conclusion of the program, donations were collected to benefit the Armenian Embassy in Washington.



## Pianist Naira Shahsouvorian Plays in Fresno

FRESNO, CA - Pianist Naira Shahsouvorian was showcased at a concert co-sponsored by the Armenian Studies Program and the Department of Music of California State University, Fresno last Wednesday evening, May 18, 1994, in the Wahlberg Recital Hall on the CSU campus. She played selections from Mozart, Schumann, Scriabin, Komitas, and Chopin.

Naira Shahsouvorian was born in Yerevan, Armenia. Her father is a physician and her mother a pianist — herself a graduate of the Yerevan State Conservatory. Naira was surrounded by music at an early age, and was encouraged by her mother to study the piano. She began lessons when she was five years old. At six she entered the Peter Ilyich Tchaikovsky School of Music for gifted children where she studied for twelve years. She then entered the Yerevan Conservatory where she studied under Professor Yuri Hairapetian,



**Pianist Naira Shahsouvorian**

specializing in piano. She received her diploma with honors, qualifying as concert soloist instructor and accompanist. She went on to postgraduate studies under Professor Levon Mamikonian, specializing in piano and chamber ensemble. She also studied organ with Professor Vahagn Stambolsian, again receiv-

ing her diploma with honors. After graduation she served as piano instructor (professor) at both the Yerevan State Conservatory and the Yerevan College of Music.

Naira Shahsouvorian played her first concert at the age of six. At fourteen she was awarded a diploma for her performance in the National Festival Competition. During studies at the Conservatory she continued giving solo recitals and performed with a number of violinists, cellists, and vocalists. In her repertory is a wide range of classical and modern music by European, Russian, and Armenian composers. In addition to performing at the Yerevan Conservatory, she has played at the Aram Khachaturian Recital Hall, the Recital Hall for Chamber Music, and the State Philharmonic Theatre. She has appeared throughout Armenia and on national radio and television.